

ZHONGSHAN OVERSEAS CHINESE JOURNAL

^{总第}157_期

▶ 广东省首届优秀侨刊乡讯

○ 广 东 省 优 秀 期 刊

国内统一连续出版物号: CN44-(Q)1006

主管:中山市侨务局 主办:中山市中山侨刊社

2021年第陆期







Acknowledgement



本刊自 155 期和 156 期出版以来,承蒙海内外乡亲热心支持,乐助经费,谨将芳名刊登如下,以申谢忱。(统计至 2021 年 11 月 30 日止,以捐款时间排序。)

顾问

黄植强先生 1000 人民币

美国

黄力生先生500 人民币洪润明先生300 人民币

加拿大

杨迎夏先生 200 人民币

温馨提示:

鉴于我社无法办理外币账户, 未能接受支票、转账赞助, 倘若因此给您造成不便, 还望见谅!欢迎旅外乡亲惠赐地址, 以便寄奉本刊。

地址更新通知:

本刊编辑部已搬迁至新办公室,邮寄请投至:中山市东区松苑路1号市委 大楼505中山侨刊社收。 主管 中山市侨务局

主 办 中山市中山侨刊社

地 址 广东省中山市东区松苑路 1 号市委大楼 505 室

邮 编 528400

电 话 0760-88383908

传真 0760-89980327

电 邮 zsqk1981@126.com

社 长谭文辉副 社 长梁雪霞主编

编 辑 杨玉坚 郑智一

翻 译 杨玉坚(兼)

设 计 香山印象文化传播

名誉社长 (以姓氏笔画为序)

 王立文
 古润金
 卢伟硕
 孙必胜

 许国伟
 余金晃
 李
 立
 李
 光

 杨凯山
 苏计成
 苏继滔
 林中翘

黄志强 蔡冠深

顾 问(以姓氏笔画为序)

国 内 卢艳红 余志勇 冯小龙 苏香玫 林树棠 郑汉成 郑志强 简植航 蔡国赞 海 外 马文升 马金权 王定熊 古仲山 冯永恩 冯赛源 刘文光 刘仲淦 刘应同 刘定权 许伯成 阮 白 阮展鹏 阮小玉 杜桂珍 吴健一 杨华根 杨迎夏 苏维齐 陆知行 陈国庆 周 敏 林华康 浅井计弥 郑天照 郑向阳 郑如藻 郑宗励 郑宝坤 郑道铨 黎国姿 萧永祥 萧孝权 萧容庆 黄少佳 黄兆佳 黄植强 缪雪峰 谭少鸿 苗华安

国内统一连续出版物号 CN44-(Q)1006 发行范围 海内外 60 多个国家、港澳台地区

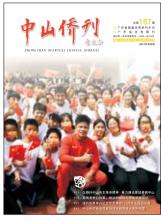
敬 告

※本刊文章、图片未经许可不得转载。
※作者文责自负,对于侵犯他人版权或其他权利的文稿、图片,本刊概不承担连带责任。

※本刊谢绝一稿多投,刊载文章只代表作者观点,不代表本刊编辑部观点。

※鉴于每期来稿众多,倘若刊登(国内)稿件因故未能及时联系作者,请见刊后联系本刊编辑部,以便奉寄样刊、稿费。

※本刊登载的文稿、图片,由"中山侨刊" 微信公众号等相关新媒体选用的,不再另付稿酬。
※以上最终解释权归中山侨刊社所有。





《中山骄傲"飞人"归来》 余兆字 摄

Return of the "Flying Man", the pride of Zhongshan by Yu Zhaoyu

目录

CONTENTS

NO.6, 2021

FOCUS·视点关注

6 传扬辛亥革命先驱的崇高精神 发挥孙中山文化的纽带作用 中山市纪念辛亥革命 110 周年大会隆重举行

Uphold lofty revolutionary spirit and promote Dr. Sun Yat-sen's cultural legacy

Ceremony held in Zhongshan to mark the 1911 Revolution 110th anniversary

8 秉承先驱遗志 共担历史使命 将爱国之情融入报国之行

港澳同胞、海外侨胞热议纪念辛亥革命 110 周年大会

The shared mission of China's rejuvenation

Hong Kong and Macao compatriots and overseas Chinese commemorate the $110^{\rm th}$ anniversary of the 1911 Revolution

11 弘扬孙中山先生革命精神 奋力建设更加美丽中山

中山市各界纪念孙中山先生诞辰 155 周年仪式举行

Carry forward the revolutionary spirit of Dr. Sun Yat-sen in the construction of a more beautiful Zhongshan

Zhongshan commemorates 155th anniversary of Sun Yat-sen's birth

13 把中山打造成海内外人才创业热土

郭文海到火炬开发区调研留学人员创业园和创业企业 Build Zhongshan into a magnet for entrepreneurs Guo Wenhai visits Zhongshan Torch Development Zone

15 深化合作交流 取得更多成果

肖展欣会见韩国驻广州总领事韩在爀 Deeper cooperation for greater results Xiao Zhanxin meets with Consul General of the Republic of Korea in Guangzhou

16 拓宽合作领域 携手共赢未来

肖展欣会见外国驻穗领团一行 Broaden cooperation for an all-win future Xiao Zhanxin meets with the delegation of the foreign consuls in Guangzhou

18 2021 中山 - 拉美文化交流周 (拉美美食节) 启动 中外厨师联手制作"融合"菜式 2021 Latin American Gourmet Festival kicks off Chinese and foreign chefs jointly make "integrated" dishes

19 发扬爱国爱乡传统 提高履职能力水平

市政协召开新时代发挥港澳政协委员"双重积极作用" 专题宣讲会 Carry forward the patriotic tradition and enhance duty performing abilities

Information session held by Zhongshan Municipal Committee of CPPCC for its Hong Kong and Macao members

21 五个项目现场路演 两个项目"云端相亲"

"雁南归"创新创业专场路演在中国中山留创园举行 Five projects' on-site road shows and two projects' cloud meeting

Innovative and entrepreneurial online roadshow held in ZOS-Park





22 优化营商环境 侨商备受鼓舞

Overseas Chinese entrepreneurs are inspired by Zhongshan's efforts to optimize business environment

24 简讯 Events

Deep Affection for Hometown·桑梓情深

28 共同纪念辛亥革命 110 周年

孙中山康德黎两家后人线上聚首"云游"孙中 山故居纪念馆

Commemorate the 110th anniversary of the 1911 Revolution

Descendants of Dr. Sun Yat-sen and Sir James Cantlie visit the Museum of Dr. Sun Yat-sen online

30 香港菁英会到访中山 希望推进多方合作

The Y.Elites Association visits Zhongshan for extensive cooperation





949



31 澳门中青商会回乡 探讨合作意见

Members of Macao Zhongshan Junior Chamber of Commerce return to Zhongshan to discuss cooperation

32 "飞人"归来"传经"忙

苏炳添荣归故里,首站到母校与师弟师妹互动 The flying man comes home Su Bingtian visits his Alma Mater Zhongshan Sports School

36 瞄准中山青年时尚文化,留学生回乡潜心打造潮牌店 A young overseas returnee devoted to building fashion stores in Zhongshan

38 简讯 Events

Chinese Abroad·龙在他乡

40 澳洲乡亲高日昇先生连任珀斯市议员 Dr Viktor Ko re-elected to parliament in Perth

41 纽约侨界举办纪念辛亥革命 110 周年主题图片展 Overseas Chinese in New York holds photo exhibition in commemoration of the 110th Anniversary of the 1911 Revolution

43 美国中山侨领与伊州众议员马静仪联谊交流 Exchanges between Zhongshan overseas Chinese leaders in America and Illinois MP Theresa Mah

44 香港中山社团总会举办"中央惠港青年措施与完善选举制度座谈会"
Federation of Hong Kong Zhongshan Community Organizations held symposium on central government's policies about youth

45 中山市荣誉市民蔡冠深获颁香港大紫荆勋章
Zhongshan Honorary Citizen Jonathan Choi receives
Grand Bauhinia Medal

46 香港中山华侨中学海外校友会举办"线上"理事会 Hong Kong Zhongshan Overseas Chinese Secondary School Overseas Alumni Association held online council meeting

47 简讯 Events

- 49 万种枫情,侨胞眼中的"加国红" "Canadian Red" in the eyes of overseas Chinese in maple season
- 51 中山华侨历史文物图集(五十) Cultural Relics of Overseas Zhongshanese

Glamour of Famous City·名城魅力

54 中国语言资源保护工程项目走进沙溪

让隆都话得到更好的传承

Chinese language resources protection project enters Shaxi

Let Longdu dialect be better inherited

56 时光过境

Time passes by

59 沙溪扣肉,村宴菜王

Shaxi steamed pork – a specialty in village banquets

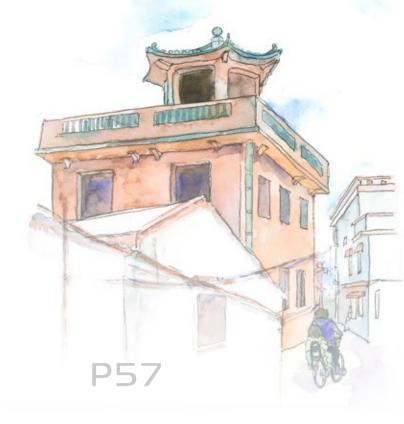
- 61 阜沙新晋网红点阜沙里,你打卡了没? Fu Sha Li, a new internet-famous attraction in Zhongshan
- 63 石岐话词语笔记 Vocabulary Note of shiqi Dialect Kai Kai 补碌俾阿婆

Art Gallery · 与您共赏

66 以菊传情 祝福家国

---2021 年小榄菊花会

Blessing to our country with chrysanthemum 2021 Xiaolan Chrysanthemum Fair



68 文房四宝

Four Treasures of the Study

Service for you·为您服务

70 读者来信

Letters

71 侨务信箱

Letter box for overseas Chinese "广东为侨志愿服务专家团"征集涉侨相关问题 Guangdong Overseas Chinese Service Expert Team solicits overseas Chinese-related issues

72 国家移民管理局再推一批便民利民新举措 China launched new measures to facilitate inbound and outbound travelers



传扬辛亥革命先驱的崇高精神 发挥孙中山文化的纽带作用

中山市纪念辛亥革命 110 周年大会降重举行

Uphold lofty revolutionary spirit and promote Dr. Sun Yat-sen's cultural legacy

Ceremony held in Zhongshan to mark the 1911 Revolution 110th anniversary

■文/郭锦润、陈伟祺、柯颂 图/夏升权



10月11日,中山市纪念辛亥革命110周年大会隆重举行,深入学习贯彻习近平总书记在纪念辛亥革命110周年大会上的重要讲话精神,深切缅怀孙中山先生等辛亥革命先驱的历史功勋,学习和弘扬他们为振兴中华而矢志不渝的崇高精神,激励全体中山人民接续奋斗、砥砺前行,走好新时代赶考路、为实现中华民族伟大复兴而共同奋斗。市委书记赖泽华讲话,市长肖展欣出席,市政协主席唐颖

主持大会。

赖泽华在讲话中指出,时代造就伟大人物,伟大人物深刻影响时代。孙中山先生是伟大的民族英雄、伟大的爱国主义者、中国民主革命的伟大先驱。他从家乡翠亨村走出,义无反顾地追寻世界潮流,高举推翻封建统治的旗帜,投身建立民主共和的事业。在他的领导和影响下,辛亥革命结束了在中国延续几千年的君主专制制度,以巨大

WS 视点关注

的震撼力和深刻的影响力推动了中国社会变革,为实现中华民族伟大复兴探索了道路。辛亥革命这座中华民族伟大复兴的里程碑,永远值得我们尊敬和纪念! 孙中山先生等辛亥革命先驱建立的历史功勋,永远值得我们铭记和景仰! 在辛亥革命和历次武装起义中英勇奋斗、壮烈牺牲的仁人志士,永远值得我们崇尚和学习!

赖泽华指出,作为孙中山先生革命事业最坚定的支持者、最忠诚的合作者、最忠实的继承者,中国共产党人团结带领全国各族人民英勇奋斗,完成了孙中山先生的未竞事业,取得新民主主义革命胜利,建立了人民当家作主的中华人民共和国,实现了民族独立、人民解放,创造了社会主义革命和建设的伟大成就,创造了改革开放和社会主义现代化建设的伟大成就,创造了新时代坚持和发展中国特色社会主义的伟大成就。新征程上,我们必须始终坚持党的领导,坚持以习近平新时代中国特色社会主义思想为指导,增强"四个意识"、坚定"四个自信"、做到"两个维护",向着第二个百年奋斗目标奋勇前进,不断满足人民过上美好生活的新期待。

赖泽华强调, 行动是最好的纪念, 发展是最好的继 承。我们对孙中山先生等辛亥革命先驱最好的纪念,是发 扬他们的精神,继承他们的壮志,不断续写新的辉煌,为 实现中华民族伟大复兴作出中山新的更大贡献, 推动振兴 中华的夙愿、民族复兴的憧憬变成现实。当前,中山面临 粤港澳大湾区、深圳中国特色社会主义先行示范区"双区 驱动"和横琴、前海两个合作区建设的重大机遇叠加,迈 人高质量发展的黄金期、窗口期、关键期。我们要继往开 来、抢抓机遇、乘势而上,坚决打赢经济翻身仗,全面提 升城市综合竞争力,重振中山虎威、加快高质量崛起,努 力实现省委赋予的"三个定位",为全省"走在全国前 列、创造新的辉煌"、为建成富强民主文明和谐美丽的社 会主义现代化强国作出中山贡献、彰显中山担当。要弘扬 辛亥革命先驱的爱国情怀,心怀"国之大者"、服务国家 战略。要弘扬辛亥革命先驱的创新意识,全面深化改革、 扩大对外开放。要弘扬辛亥革命先驱的奋斗精神,攻坚瓶 颈难题、加快转型升级。要弘扬辛亥革命先驱的为民初 心,增进民生福祉、推动共同富裕。

赖泽华强调,孙中山先生始终坚定维护国家统一和 民族团结,旗帜鲜明反对一切分裂国家、分裂民族的言论

和行为。全体中山人民作为中华民族的一分子、孙中山先生的后辈,必须旗帜鲜明、立场坚定地把实现祖国完全统一作为共同愿望和神圣职责。中山将充分发挥孙中山文化资源的桥梁纽带作用,发挥中山台湾同胞众多、对外联系广泛的特殊优势,团结一切可以团结的力量,调动一切可以调动的积极因素,不断促进海峡两岸聚同化异、增进共识,在密切两岸交流往来、推动祖国和平统一上担当作为,努力作出无愧于孙中山先生等辛亥革命先驱、无愧于中华民族的新的更大贡献!

7

中山市政协副主席、民革中山市委会主委刘志伟代 表市各民主党派、工商联,中山市侨联主席刘志巍代表市 各人民团体在大会上发言。

市委、市人大常委会、市政府、市政协有关领导同志,孙中山先生亲属及辛亥革命先驱后裔代表,部分在中山的正厅级以上老同志,孙中山基金会领导,中山军分区负责同志,市中级法院、市检察院负责同志出席大会。各镇街、市直各单位负责同志,中央、省驻中山各正处级以上单位负责同志,市各民主党派、工商联负责同志,无党派人士代表,住中山的全国人大代表及部分省、市人大代表、政协委员,民族宗教界和社会团体代表,港澳台有关人士及海外乡亲代表、各界群众代表等参加大会。

On October 11th, Zhongshan held a meeting in commemoration of the 110th anniversary of 1911 Revolution.

At the meeting, secretary of Zhongshan Municipal Party Committee Lai Zehua pointed out that the remarkable achievements made by Dr. Sun Yat-sen and other pioneers of the 1911 Revolution shall never be forgotten. He stressed that the best way to commemorate these great forerunners and carry on their mission is to contribute greater to the country's development. Zhongshan will seize the golden opportunities brought by the development of the "two areas" and the two cooperation zones at Hengqin and Qianhai, and strive to achieve high-quality economic growth while enhancing the comprehensive competitiveness of the city.

Dr. Sun Yat-sen had always been a champion of national and ethnic unity. To carry on his lofty spirit, Zhongshan will fully leverage his cultural legacy as well as the city's extensive external contacts to promote exchanges across the Straits and peaceful reunification of the country.

秉承先驱遗志 共担历史使命 将爱国之情融入报国之行

港澳同胞、海外侨胞热议纪念辛亥革命 110 周年大会

The shared mission of China's rejuvenation

Hong Kong and Macao compatriots and overseas Chinese commemorate the 110th anniversary of the 1911 Revolution

■本刊综合



10月9日,纪念辛亥革命110 周年大会在北京人民大会堂隆重举 行。中共中央总书记、国家主席、 中央军委主席习近平发表重要讲 话,在海内外引起强烈反响。

孙中山先生后人、中山港澳乡 亲、海外侨胞代表纷纷发表感言, 一致认为孙中山先生振兴中华的深 切夙愿,辛亥革命先驱对中华民族 发展的美好憧憬,近代以来中国人 民梦寐以求并为之奋斗的伟大梦想 已经或正在成为现实,中华民族迎 来了从站起来、富起来到强起来的 伟大飞跃,中华民族伟大复兴进入 了不可逆转的历史进程。 On October 9th, a grand meeting marking the 110th anniversary of the 1911 Revolution was held in Beijing. Chinese President Xi Jinping delivered a speech at the ceremony, which evoked strong repercussions at home and abroad.

Dr. Sun Yat-sen's descendants, Zhongshan fellow folks in Hong Kong and Macao, and overseas Chinese representatives were greatly moved by the event. They believe that Dr. Sun's long-cherished wish of the nation's revival and the great Chinese Dream are turning into reality. The Chinese nation has achieved the tremendous transformation from standing upright to becoming prosperous and growing in strength. China's rejuvenation is an unstoppable historical force.

孙中山先生曾孙孙国雄在接受中新网记者书面采访时,高度肯定辛亥革命中的华侨力量,"如果没有海外侨胞资助,就没有资金购买枪支弹药,没有在美国的军事训练,就没有辛亥革命的成功。"

孙中山先生曾侄孙孙必达在接受央视采访时说道: "现在国家的繁荣昌盛,完全远超过孙中山先生当年在《建国方略》上面提出来的理想。铁路也好,公路也好,甚至航天工业等许多方面都远远超过。"

全国政协常委、中山市荣誉 市民、香港新华集团主席蔡冠深指 出,"我们的国家在共产党的领导 之下,从一穷二白到今天的全球第 二大经济体,这是了不起的事情。 抗击疫情、脱贫攻坚等,都是一些 伟大的事情。我觉得中国共产党伟 大的地方,是以人为本,为人民谋 福利。"

中国侨商联合会常务副会长、 中山市荣誉市民、完美(中国)有 限公司董事长古润金应邀出席纪念 辛亥革命110周年大会,他深有感 触地说: "我们一定要听党的话, 跟党走。孙中山先生精神是凝聚中 华民族感情, 团结海外华侨和华人 的重要纽带, 大力弘扬孙中山精神 是全球华侨、华人的心声。"作为 马来西亚第三代华人和孙中山先生 的同乡, 也作为马来西亚一中和平 统一促进会会长, 古润金还强调, 理当尽己所能,凝聚侨心侨力,坚 持一个中国原则, 以爱祖籍国爱家 乡为根本,继承和弘扬辛亥革命精 神, 为促进祖籍国的统一和民族复 兴贡献最大力量!

中山市政协常委、中山市荣誉 市民、香港中山社团总会主席杨凯 山表示,习近平总书记指出"新的 征程上,我们必须大力弘扬爱国主 义精神,树立高度的民族自尊心和 民族自信心,铸牢中华民族共同体 意识,紧紧依靠全体中华儿女共同 中山市政协常委、澳门中山 小榄同乡联谊会会长冯小龙于10月 11日赴广州参加了广东省各界纪念 辛亥革命110周年大会。他认为, 习近平总书记在纪念大会上对辛亥 革命的总结十分精辟, 尤其是"中 国共产党人是孙中山先生革命事业 最坚定的支持者、最忠诚的合作 者、最忠实的继承者,不断实现和 发展了孙中山先生和辛亥革命先驱 的伟大抱负"让人备受鼓舞。他表 示: "作为澳门同胞代表, 我深感 自豪; 作为中山先生故乡的人,我 倍感骄傲。承前启后, 我们任重而 道远, 我要秉承孙中山精神, 在中 国共产党的领导下奋发图强,努力 把祖国建设得更加富强。作为澳门 人, 也是粤港澳大湾区的一份子, 一定发挥自己作为中山市政协常委 的作用,带领广大澳门实业家紧密 地团结在党中央周围, 把粤港澳大 湾区建设好。"

中山市政协常委、香港中山港 口同乡会会长吴伟森参加了中山市 纪念辛亥革命110周年大会,他表 示在追求民族复兴的革命生涯中, 孙中山先生得到了广大华侨不遗余 力的支持。无论是革命组织的建立 还是革命思想的传播, 无论是对革 命事业的资助还是对武装斗争的参 与, 华侨都发挥了不可替代的重要 作用。"当下国家正处于快速发展 时期, 在不少方面实现了先辈当年 的理想,同时也要面对诸多挑战。 作为香港同胞, 我们也更要有所担 当, 为中华民族和国家的未来而努 力奋斗。适逢辛亥革命110周年纪 念日, 让我们一起追忆华侨与革命 的故事, 共同回顾风起云涌的峥嵘 岁月, 重温中国共产党人的爱国初 心、壮志情怀和革命精神。"

民族自尊心和民族自信心,做"一 国两制"的建设者和承传者,与党 和国家同心同德,坚定祖国统一的 信念,为实现中华民族伟大复兴作 出贡献。

广东省政协委员、澳门中山 历届政协委员联谊会副理事长兼秘 书长郑伟聪认为, 习近平总书记在 讲话中第一句话就开宗明义, 明确 辛亥革命是中国人民和中国先进分 子为实现民族独立、人民解放进行 的一次伟大而艰辛探索, 肯定了孙 中山先生是一位划时代的伟人,是 一位改朝换代, 结束中国延续几千 年君主专制制度, 开启近代中国革 命历史的代表人物。作为一个中山 人, 自己感到无比骄傲! 这也是激 励自己为实现中华民族伟大复兴、 祖国统一伟业贡献力量的动力。 习近平总书记的讲话让自己对孙中 山先生提出的民族、民权、民生的 三民主义政治纲领有了新时代的认 识。今日的中国, 在中国共产党的 领导下,民族团结、人民权利得到 保障,人民的生活富足,安居乐业 的景象与百年前的中国无法相比。 中山先生的建国方略在今日之中国 得到了实现,港澳回国,台湾统一 指日可待。

中山市政协委员、澳门中山 东升同乡联谊会会长黄振谦表示, 习近平总书记关于民族团结进步的 呼吁和号召字字铿锵有力、振奋人 心,说出了全国人民的心声,是为 捍卫国家统一和领土完整所发出的 时代强音, 必将有力地粉碎任何分 裂活动的图谋, 体现出维护中华民 族根本利益的坚定不移和寸步不 让。作为中山市政协委员, 他必定 紧扣这个时代主题和共同目标,继 续加强自身能力建设、深化创新理 论的学习, 持续做好协商履职工 作、发挥双重积极作用, 以及更加 广泛凝聚共识, 推动各项工作走深 走实。尤其是把促进大团结大联合 摆在更加突出的位置, 切实服务好 粤港澳大湾区及横琴粤澳深度合作 区的建设发展,推动"一国两制" 行稳致远, 为实现中华民族伟大复

兴贡献澳门的智慧和力量。

弘扬孙中山先生革命精神 奋力建设更加美丽中山

中山市各界纪念孙中山先生诞辰 155 周年仪式举行

Carry forward the revolutionary spirit of Dr. Sun Yat-sen in the construction of a more beautiful Zhongshan

Zhongshan commemorates 155th anniversary of Sun Yat-sen's birth

■文/陈伟祺 图/夏升权

11月12日,中山市各界纪念孙中山先生诞辰155周年仪式在孙中山故居举行。

郭文海、肖展欣、唐颖、欧阳贵有等市四套班子领导,孙中山先生亲属代表孙必胜,省委党史学习教育第三巡回指导组等出席纪念仪式。

纪念仪式由市委常委、统战部部长刘美新主持。全体人员肃立并向孙中山先生像三鞠躬。随后,中国





共产党中山市委员会、中山市人民代表大会常务委员会、中山市人民政府、中国 人民政治协商会议中山市委员会、省委党史学习教育第三巡回指导组,及孙中山 先生亲属等单位和团体代表,分别敬献花篮,表达对孙中山先生的崇高敬仰和缅 怀之情。

仪式结束后,郭文海与孙中山曾侄孙孙必胜握手亲切交流,一同瞻仰孙中山故居、参观孙中山故居纪念馆等,并听取了故居纪念馆各方面工作情况介绍。郭文海表示,要深入学习贯彻习近平总书记在纪念孙中山先生诞辰150周年大会和纪念辛亥革命110周年大会上的重要讲话精神,缅怀孙中山先生为民族独立、社会进步、人民幸福建立的不朽功勋,继承和发扬孙中山先生的爱国思想、革命意志和进取精神,直面问题、敢于担当、主动作为、务实实干,不断把中山改革发展各项事业推向前进,奋力建设更加美丽中山。要加强对孙中山故居纪念馆独特资源和周边环境的保护活化利用,避免破坏性建设和不必要开发。要加快推动孙中山故居纪念馆改造提升工作,扩充丰富展陈内容、展陈方式,提高展陈水平。要充分发挥孙中山文化资源的桥梁纽带作用,高水平谋划更多品牌活动,广泛凝聚港澳台同胞和海外侨胞智慧力量,打造爱国主义统一战线教育基地。

当日,由孙中山故居纪念馆策划推出的《惟愿中华振兴——孙中山及其支持者辛亥藏档展》开幕式在孙中山故居纪念馆举行。展览精选了孙中山故居纪念馆馆藏的孙中山及其革命支持者的往来函件、电报、历史照片等,重温革命先驱的奋斗历程,弘扬他们为振兴中华而矢志不渝的崇高精神。

A ceremony to commemorate the 155th anniversary of Dr Sun Yat-sen's birth was held at the Former Residence of Dr. Sun Yat-sen on November 12th.

Attendees stood in silence and bowed to Sun Yat-sen's portrait, and representatives of government departments and organizations presented flower baskets to express their respect and admiration towards the great pioneer.

After the ceremony, Guo Wenhai, secretary of the Zhongshan Municipal Party Committee, communicated with Sun Bisheng, great-grandnephew of Sun Yat-sen. They also visited the Museum of Dr. Sun Yat-sen together.

Guo Wenhai stated that more brand activities will be planned and held to concentrate the intelligent power from Hong Kong, Macao and Taiwan compatriots and overseas Chinese to build Zhongshan into a patriotic education base by taking full use of the Sun Yat-sen Culture.

On the same day, the "National Rejuvenation - Sun Yat-sen and His Supporters in 1911 Collection Exhibition" opened at the Museum of Dr. Sun Yat-sen. The exhibition featured letters, telegrams and photos of Sun Yat-sen and his supporters.

把中山打造成海内外人才创业热土

郭文海到火炬开发区调研留学人员创业园和创业企业

Build Zhongshan into a magnet for entrepreneurs

Guo Wenhai visits Zhongshan Torch Development Zone

■文/郭锦润 图/夏升权

11月13日,市委书记郭文海到火炬开发区中国中山留学人员创业园调研园区建设和创业企业、团队发展情况。他强调,要抢抓"双区"和深中通道建设历史性发展机遇,加大全方位的政策支持力度,着力打造全国极具影响力的一流留创园、国际人才创业园、港澳台青年创业园,推动中山成为海内外人才创业的热土。

郭文海先后走进两家留创园创业成长企业——康方生物科技有限公司和中山联合光电科技股份有限公司,与企业创始人深入交流,了解企业创业历程、发展计划和对党委政府的需求。他表示,康方生物、联合光电都是从中山留创园创业,一路快速成长起来的标杆企业,充分证明这里是一片适宜创业的热土。希望两家企业作为留学人员

在中山创业的一面旗帜,吸引 集聚更多留学人员前来创业; 同时,发挥龙头带动效应,集 聚更多产业链上下游企业, 打造高水平生物医药和光电产 业集群。党委政府将全力做好 服务,支持企业实现跨越式发 展。两家企业创始人都表示, 中山是企业创业发展的宝地, 将坚定扎根中山做大做强,为 中山经济社会发展贡献更积极 的力量。

随后,郭文海来到中山 留创园,听取园区建设情况介 绍,与园区部分创业企业代表 座谈交流。"市委市政府提出'转作风',我们非常之赞赏,中山未来一定有希望""创业时找了很多地方,最后跟着康方的脚步,选择了中山,现在看来这个选择没有错""感谢中山留创园提供的平台,让我找到归属,像一颗螺丝钉发挥大作用"……现场气氛热烈,15位海归(海外)高层次人才先后发言,介绍自身创业历程,表达对中山创业环境的高度认可和扎根中山不断发展壮大的意愿,并围绕支持海归(海外)人才创业、优化产业链供应链、加强初创企业金融支持、营造宽松创业氛围、培育产业适用型高技能人才等提出意见建议。

郭文海充分肯定中山留创园在集聚留学人员高层次 人才、孵化高科技企业方面发挥的积极作用,衷心感谢





各位高层次人才选择中山。他表示,当前中山正面临"双区"和深中通道建设的历史性发展机遇,与大湾区港深、广佛、澳珠三大极点一体化融合发展、同城化的趋势非常明显,中山成为一片创业的热土、投资的热土。希望大家把握机遇、扎根中山做大做强;同时进一步发挥人才集聚效应,吸引更多留学人员到中山创业。

郭文海强调,市各级党委政府和相关部门要深入对标学习深圳、香港等周边先进地区的发展理念、人才政策、创业环境等,加快与周边地区形成同城化、一体化融合发展格局。要进一步完善提升涵盖人才住房、子女教育、医疗保障、创业基金等各领域的留创园支持政策体系,以大湾区乃至全国最具吸引力的政策,吸引更多留学人员扎根中山创业发展,打造全国极具影响力的一流留创园。要做好现有留学人员、创业群体的高效贴身服务,认真研究回应大家的有关诉求,多一些爱护、多一些理解、多一些支持、多一些包容,营造"鼓励创新、容许失败"的宽松创业氛围。要尽快出规划、出政策,加强与以色列等国际科研人才的协同创新,吸引港澳台地区青年人才到中山创业,着力打造国际人才创业产业园、港澳台青年创业产业园,推动中山成为海内外人才的创业热土。

市领导陈文锋、李长春参加调研。

On November 13th, Guo Wenhai, secretary of Zhongshan Municipal Party Committee, visited the Zhongshan Overseas Student Pioneer Park of Torch Development Zone for survey.

Guo visited two growth enterprises (Akeso, Inc. and Zhongshan United Photoelectricity Technology Co., Ltd.) and exchanged ideas with their founders to find out about their growth process, development plans and requirements for the government.

Then, Guo came to Zhongshan Overseas Student Pioneer Park to hear briefings on its construction and held discussions with the representatives of part of the enterprises. In a lively atmosphere, 15 returned (overseas) high-level talents spoke to describe the process of their own entrepreneurship and express their high recognition of the business environment in Zhongshan and desire to take root here for continuous expansion.

Guo fully affirmed the positive role played by the Park in attracting high-caliber talents and incubating high-tech enterprises and thanked the talents for selecting Zhongshan. He stressed that the Party Committees and governments at all levels should learn from the development ideas, talent policies and business environment of the surrounding advanced regions, including Shenzhen and Hong Kong, accelerate the formation of a pattern for integrated development with the regions, further improve the supporting policy system, and boost the city to become an ideal place of domestic and overseas talents for starting a business.

深化合作交流 取得更多成果

肖展欣会见韩国驻广州总领事韩在爀

Deeper cooperation for greater results

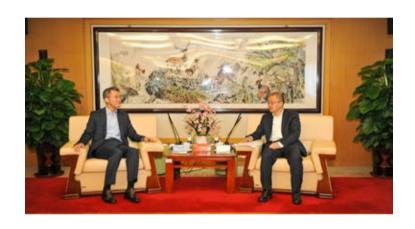
Xiao Zhanxin meets with Consul General of the Republic of Korea in Guangzhou

■文/隋胜伟 图/中山市外事局

10月22日,市长肖展欣会见韩国驻广 州总领事韩在爀一行。

肖展欣代表市委、市政府对韩在爀一 行的到来表示欢迎,他表示,韩国是中山 第7大贸易伙伴,双方合作交流紧密。今年 1月至9月,中山对韩国进出口56.6亿元,同 比增长15.4%, 趋势向好。当前, 作为粤港 澳大湾区的重要一员,中山正抢抓发展机 遇,坚定不移推动稳企安商工作,全面提升 城市综合竞争力,积极营造市场化、法治 化、国际化营商环境。去年4月以来,在严 峻复杂的全球疫情形势下, 中山第一时间帮 助在中山的韩资企业用好"快捷通道"政 策,解决8批58名韩方工程师人境难题,为 项目顺利试产争取宝贵时间。中山将进一步 加强政企互动, 完善服务保障, 支持和帮助 在中山韩资企业发展得更好更快。希望总领 事为双方合作搭建平台,推动合作不断深 化、取得新的成果。

韩在爀感谢中山市一直以来对韩资企业和各界人士的支持和帮助。中山市委、市政府帮助韩资企业解决复工复产难题的实例,让企业感到暖心。中山市全面提升城市综合竞争力的举措,以及在经济社会发展中取得的成绩,令他印象深刻。今年是"中韩文化交流年"启动年,明年将迎来中韩建交30周年。他非常乐于向更多企业推介中



山,并将积极推动双方在经济、文化等多个领域不断深化合作,取得 更多实质性的进展。

On October 22nd, Mayor Xiao Zhanxin met with Han Jae Heuk, Consul General of South Korea in Guangzhou. The two sides communicated about widening the field of exchanges and deepening cooperation.

On behalf of the Zhongshan Municipal Committee of the CPC and the Zhongshan People's Government, Xiao welcomed the delegation and briefed them upon its economic and social development. He noted that South Korea is the 7th largest trade partner of Zhongshan and the two sides had always maintained close exchanges. Zhongshan will further strengthen the interaction between the government and enterprises, improve services, optimize its business environment and support the local Korea-funded enterprises in achieving better and faster development.

Han Jae Heuk mentioned that this year marks the launch of the "China-South Korea Cultural Exchange Year", and next year will mark the 30th anniversary of the establishment of diplomatic relations between China and South Korea. The consul general is very willing to introduce Zhongshan to more enterprises and bring more people to know about Zhongshan. He will actively push forward bilateral cooperation in economic, cultural and other fields.

拓宽合作领域 携手共赢未来

肖展欣会见外国驻穗领团一行

Broaden cooperation for an all-win future

Xiao Zhanxin meets with the delegation of the foreign consuls in Guangzhou

■文/隋胜伟、谭华健 图/中山市外事局



11月24日,市长肖展欣会见外国驻穗领团,与20多个国家的驻穗总领事、领馆代表等进行座谈交流。省委外办一级巡视员罗军,副市长雷岳龙参加会见。

肖展欣代表市委、市政府对外国驻穗领团的到访表示欢迎,并简要介绍了中山经济社会发展情况。他指出,中山是一代伟人孙中山先生的故乡,以制造业立市,拥有38个国家级产业基地,3个千亿级产业集群,对外经贸合作广泛,有来自50多个国家和地区的近4000家企业在中山投资兴业。近年来,中山市深人贯彻落实习近平总书记关于碳达峰、碳中和工作的重要指示精神,积极推进国家低碳城市试点建设,加快绿色转型发展,2020年全市8家

企业、23个产品纳入国家工信部绿色制造名单。

肖展欣表示,当前,中山迎来"双区"建设和横琴、前海两个合作区建设的重大历史机遇,特别是随着港珠澳大桥通车和深中通道、深茂铁路等重大交通基础设施加快建设,中山与香港、澳门、广州、深圳等大湾区主要城市交通联系更加快速便捷,未来发展机遇无限、潜力无限。真诚欢迎各位领事多来中山走走看看,进一步加强互动交流,拓宽合作领域,也希望各位领事继续关注、支持、宣传中山,推介更多朋友来中山创新创业、共赢未来。

土耳其驻广州总领事库特鲁・阿义坎代表外国驻穂

视点关注

领团表示,此行访问中山,领团各代表深切感受到了中山新能源企业的创新激情,领略到了中国灯都的科技魅力,对中山的城市发展活力印象深刻。中山是粤港澳大湾区的重要节点城市,与湾区城市的交通网络越织越密,一批世界500强企业在此投资,一批高科技企业正在迅速崛起。中山在科技创新和科技成果转化环节中承担着越来越重要的作用,已成为国内外企业的投资热土,正逐步成为粤港澳大湾区的一颗闪亮明珠。希望通过此次活动进一步加强各国驻穗总领馆与中山的交流,推动合作再上一个新台阶。

FOCUS

25日上午,驻穗总领事、领馆代表及中外媒体记者先后走访翠亨新区、孙中山故居,了解翠亨新区发展规划,并远眺深中通道建设场景,参观孙中山故居纪念馆,了解孙中山革命事迹与民俗文化。

翠亨新区地处粤港澳大湾区核心节点,是深中通道桥头堡,区位和交通优势十分明显。翠亨新区正全面拥抱、学习、对标深圳等珠江东岸城市,主动谋划推进深中产业拓展走廊建设,做深中同城的桥头堡,打造成中山的"特区"。代表团一行参观了翠亨新区科技金融城一期实景展示厅,了解翠亨新区最新规划,并俯瞰深中通道。代表团详细了解深中通道建设情况、翠亨新区产业发展情况,以及基础设施建设和开发模式。代表团对于深中通道建成后,中山以及整个粤港澳大湾区的发展前景充满期待。

此次参访活动是广东省人民政府外事办公室组织驻穗领事"珠江西岸行"的重要一站,目的是让各国驻穗总领事馆和外国驻粤媒体更加全面深入了解广东"十四五"时期经济社会发展规划,尤其是加快构建"一核一带一区"区域发展格局的情况。此前,外国驻穗领团还先后考察了珠江东岸、粤东、粤西、粤北等地区。

On November 24th, Mayor Xiao Zhanxin met with a foreign delegation composed of the consuls general or consulate representatives in Guangzhou from more than 20 countries.

On behalf of the Zhongshan Municipal Committee of the CPC and the Zhongshan People's Government, Xiao welcomed the delegation and briefed its members on its economic and social development. He noted that Zhongshan had now ushered in a major historical opportunity brought by the construction of the "two areas" and the two cooperation zones at Hengqin and Qianhai and sees boundless development opportunities and potentials in the future.

On the morning of 25th, the guests and the Chinese and foreign reporters visited Cuiheng New District and the Former Residence of Dr. Sun Yat-sen, where they knew about the development plan of the new district, viewed the distant construction scenes of Shenzhen-Zhongshan Bridge and became acquainted with the revolutionary deeds of Dr. Sun Yat-sen and local folk culture.

The visit is one of the stops of the "Trip on the West Bank of Pearl River" organized by the Guangdong Foreign Affairs Office. The purpose is to enable the consuls and the foreign media in Guangdong to gain an all-round picture of the province's socio-economic development plan during the 14th Five-Year Plan period. Before this tour, the delegation also visited the east bank of Pearl River and the regions in east, west and north Guangdong.



参观翠亨新区 Visiting Cuiheng New District



2021 中山 - 拉美文化交流周(拉美美食节)启动

中外厨师联手制作"融合"菜式

2021 Latin American Gourmet Festival kicks off

Chinese and foreign chefs jointly make "integrated" dishes

■文/柯颂、陈丽娥 图/中山市外事局





10月12日下午, "走进拉美——2021中山-拉美文化交流周(拉美美食节)"活动在中山温泉宾馆正式启动。市委常委、统战部部长刘美新与来自19个拉美和加勒比国家近30位驻华使节及驻广州总领事出席开幕式,广东省人民政府外事办公室副主任仓峰出席了相关活动。

开幕式上,刘美新代表中山市委、市政府感谢拉美和加勒 比国家驻华大使馆和驻广州总领事馆对中山一直以来的关心和 支持,希望通过更多交流活动,拉近中拉人民的距离,推动中 拉友好关系更上一个台阶。智利驻华大使路易斯·施密特致辞 感谢,并表示拉美已经成为中国重要的食品进口地区,食物的 相互融合鼓舞着中拉关系在不同维度就共同感兴趣的项目进行 合作。

活动中,中山厨师与秘鲁厨师联手制作了一款跨界融合的新菜式"拉美核桃酱土豆泥烩民众碌鹅",深受嘉宾们好评。据悉,活动由中山市外事局、中山市人民对外友好协会联合墨西哥、哥伦比亚、巴西、智利、古巴、巴拿马、秘鲁、阿根廷、委内瑞拉、厄瓜多尔、乌拉圭驻广州总领事馆共同主办,展现拉美特色饮食文化,加深中山人民对拉美和加勒比国家的了解与交流。

With the theme of "Entering Latin America", the 2021 Zhongshan-Latin America Culture Exchange Week (Latin American Food Festival) started on October 12th at Zhongshan Hot Spring Resort. Nearly 30 diplomatic envoys and consul-generals in Guangzhou from 19 Latin American and Caribbean countries attended the opening ceremony.

During the activity, chefs from Zhongshan and Peru worked together to make a new fusion dish "Braised Minzhong Goose with Latin American Walnut Sauce and Mashed Potato", which won great applause from guests.

The event was co-hosted by the Zhongshan Foreign Affairs Bureau, Zhongshan People's Association for Friendship with Foreign Countries, and the consulates general of 11 Latin American countries in Guangzhou, including Mexico, Colombia, Brazil, Chile, Cuba, Panama, Peru, Argentina, Venezuela, Ecuador and Uruguay.

The food festival exhibited the dietary culture full of Latin American characteristics, thus further deepening their knowledge about Latin American and Caribbean countries

发扬爱国爱乡传统 提高履职能力水平

市政协召开新时代发挥港澳政协委员"双重积极作用"专题宣讲会

Carry forward the patriotic tradition and enhance duty performing abilities
Information session held by Zhongshan Municipal Committee of CPPCC for its Hong Kong and
Macao members

■文/谭桂华、邢立群 图/中山市政协

11月20日,中山市政协召开传达学习党的十九届六中全会精神暨新时代发挥港澳政协委员 "双重积极作用"专题宣讲会,会议采取"现场+远程视频"的形式,在中山、香港、澳门三 地同时进行。市政协党组书记庄树俊、市政协副主席郭惠冰出席会议。

会上,郭惠冰向市政协港澳委员传达了党的十九届六中全会精神及我省、我市学习宣传贯彻意见。市政协港澳台侨和外事委主任李嘉颖围绕新时代发挥港澳政协委员"双重积极作用"的重要意义、主要职责以及委员履职能力提升开展专题宣讲。港澳委员代表围绕《横琴粤澳深度合作区建设总体方案》《全面深化前海深港现代服务业合作区改革开放方案》,就中山抢抓横琴、前海两个合作区建设机遇,加快中山高质量发展积极建言献策。港澳委员代表认为,两个方案对于全面推进粤港澳大湾区建设意义重大,为港澳长远发展注入了新动力、提供了新空间,同时也为中山高质量发展提供了新机遇。中山要抓住两个方案全面实施的重要契机,充分发挥区位优势、交通优势和产业优势,积极谋划深中同城发展、澳中协同发展,积极衔接横琴、前海的产业生态链,促进中山制造业与前海现代服务业的深度融合,以"体育+旅游"促







进中山澳门经济协同多元发展。

庄树俊对近年来港澳委员发挥"双重积极作用"所取得的履职成效表示充分肯定,他希望港澳委员要深刻领会和准确把握党的十九届六中全会精神的丰富内涵和核心要义,坚决维护习近平同志党中央的核心、全党的核心地位,坚持习近平新时代中国特色社会主义思想的指导地位,在港澳地区汇聚起坚定历史自信、创造历史伟业的磅礴力量。要学深践悟习近平总书记关于港澳委员发挥"双重积极作用"的重要论述,进一步增强为国履职、为民尽责的使命感和责任感,为维护港澳长期繁荣稳定和全面建设社会主义现代化国家献计出力;要进一步发扬爱国爱乡的光荣传统,为中山高质量发展凝心聚力,助力家乡打好干部队伍转作风、水污染治理、镇村低效工业园改造三大攻坚战;要不断提高履行职责的能力水平,在新时代新征程中展现新气象新作为。

据悉,开展新时代发挥港澳政协委员"双重积极作用"专题宣讲是全国政协的统一要求,宣讲对象主要为政协港澳委员。宣讲活动旨在引导港澳委员深入学习贯彻习近平总书记在庆祝中国共产党成立100周年大会上的重要讲话精神,着力提高港澳委员发挥"双重积极作用"的使命感、责任感和积极性、主动性。

市政协常委杨凯山、冯小龙、钟争光及部分港澳委员、内地委员参加了会议。

On November 20th, CPPCC Zhongshan Committee held a special session on studying the spirit of the 6th Plenary Session of the 19th CPC Central Committee and giving play to the "dual positive role" of the Hong Kong and Macao members of the CPPCC Zhongshan Municipal Committee. The session was held simultaneously in Zhongshan, Hong Kong and Macao in the form of "site + remote video".

At the session, chairperson Guo Huibing passed on to the Hong Kong and Macao members the spirit of the plenary session and the opinions of the province and the city on studying, publicizing and implementing the spirit. Li Jiaying, director of Committee for Liaison with Hong Kong, Macao, Taiwan, overseas Chinese and Foreign Affairs, spoke about the significance of giving play to the "dual positive role" of the Hong Kong and Macao members in the new age, their major responsibilities and enhancement of their ability to perform duties.

The representatives of the Hong Kong and Macao members offered advice and suggestions about how Zhongshan can seize hold of the opportunity of constructing the two cooperation zones at Hengqin and Qianhai to accelerate the high-quality development of the city.

五个项目现场路演 两个项目"云端相亲"

"雁南归"创新创业专场路演在中国中山留创园举行

Five projects' on-site road shows and two projects' cloud meeting

Innovative and entrepreneurial online roadshow held in ZOS-Park

■文/柯颂、董菁菁 图/中山市侨联



11月20日下午,一场横跨三大洲、面向侨界青年创新创业的特殊"云端路演",在中山火炬开发区的中国中山留学人员创业园精彩演绎。市人大常委会副主任关瑞麟参加活动。

这场由中山市侨联主办、中国中山留创园承办的"'雁南归'专场路演"横跨亚洲、欧洲、大洋洲三大洲,主会场设在中国中山留学人员创业园,同时在英国、新加坡、澳大利亚、香港和澳门设置五个分会场,面向200多名侨界青年才俊、海内外留学人员开展一场"云端"对接交流。市委组织部、市科技局、市工信局、市人社局、市商务局、火炬开发区、国际菁英会、市侨青联、市海创会、留创园企业的代表等60余人线下参与了这场云端"相亲"。

涉及高端装备、智能制造、大数据、新一代信息技术等领域的5个创新创业项目在主会场做了路演,2个项目在英国分会场做了路演。来自英国、美国、法国,以及中国香港、澳门等项目团队代表分别介绍了项目情况、产品信息、团队和核心技术、发展前景等。现场专家导师与项目代表就项目的市场、技术、产品等作了充分沟通。

On November 20th, a special "cloud road show" targeted at innovation and entrepreneurship of overseas Chinese youth was held in Zhongshan Overseas Student Pioneer Park located in Zhongshan Torch Development Zone, China.

This special road show was hosted by Zhongshan Federation of Returned Overseas Chinese and undertaken by the Park. Involving three continents, its main venue was at the Park, with five sub-venues in Britain, Singapore, Australia, Hong Kong and Macao simultaneously. It has provided a platform for over 200 overseas Chinese youth and international students to exchange ideas.

Specifically, five innovative and entrepreneurial projects including high-end equipment, intelligent manufacturing, big data, and new generation of information technology were displayed at the main venue and two projects were presented at the UK branch venue. Representatives from Britain, America, France, Hong Kong, Macao and other project teams respectively introduced their project status, product information, teams and core technologies, as well as project prospects.

优化营商环境 侨商备受鼓舞

Overseas Chinese entrepreneurs are inspired by Zhongshan's efforts to optimize business environment

■中山市侨资企业商会

10月底,市委发出"转作风、再出发、开新局"全力推动中山高质量发展的号召,动员广大干部 永葆"闯"的精神、"创"的劲头、"干"的作风,全面提升中山城市综合竞争力,奋力打造"美丽中山、湾区中心、投资热土"。作为中山经济社会建设的重要力量,中山侨商备受鼓舞,纷纷表达扎根中山再创企业发展新业绩,实现新发展的信心。



中山市荣誉市民、中山市侨资企业商会会长、完美(中国)有限公司董事长古润金先生感言,郭文海书记带动干部队伍敢于担当、主动作为、真抓实干,以改革的思维冲破难关,以"马上办"的效率回应企业诉求……所有这些,足以体现市委市政府着力打造一流营商环境、共谋高质量发展之路的决心和信心。适逢党的十九届六中全会胜利召开,这是深人贯彻落

实习近平总书记在全会上重要讲话精神的体现。郭文海书记在11月4日莅临完美公司调研,充分肯定了公司的数字化转型战略,并勉励企业要抢抓历史性发展机遇,紧紧扎根中山做大做强。作为企业,我们深受鼓舞,倍感振奋!引用郭文海书记金句,"敢问路在何方,路就在我们自己脚下。"时不我待,只争朝夕,完美公司将在数字化、网络化、智能化转型之路上继续昂首阔步前进。



中山市荣誉市民、中山市侨资企业商会执行会长、中港英文学校董事长蔡国赞博士感言,最近,郭文海书记带领市领导与企业家座谈,让我们看到了"转作风、再出发、开新局",全力推进中山高质量发展的强劲势头,郭书记提出"中山要高质量发展,首先企业要高质量发展",具有深刻的现实意义。侨资企业也会跟上中山步伐,把企业做大做强,努力成为中山高质量发展的中坚力量。郭书记到海创会调研时,鼓励海外归国人员在中山创业兴业,深得民心。我到中山办教育28年,中港英文学校培养了1000多名国际人才,他们在海外深造后,回到中山可以大显身手。中山的营商环境越来越好,企业发展大有希望,前程似锦。

中山市荣誉市民、中山市侨资企业商会常务副会长、香港中山社团总会主席杨凯山先生表示,市委书记郭文海到任中山后,雷厉风行、立竿见影,号召全市领导干部推行"转作风、再出发、开新局",让广大干部真实反映中山在新时代、新发展中遇到的深层次矛盾和难以解决的问题,设立了三大指挥部及其办公室,实事求是、务实科学地制定解决方案,设置当前及未来完成目标。他要求各级领导干部敢于担当、解放思想、精益求精,全力推动中山高质量发展。我们相信在市委领导下,中山市广大干部群众一定能团结一致、奋勇向前,克服重重困难,创造更美好的明天。



At the end of October, the Municipal Party Committee of Zhongshan called for "changing style, starting again and opening a new chapter". This move is intended to promote the quality development of Zhongshan, mobilize the cadres to maintain the "pioneering" spirit, the "creating" momentum and the "practical" style, improve the comprehensive competitiveness of Zhongshan, and build a "beautiful Zhongshan, Bay Area center and hot land for investment". As an important force in the socioeconomic development of Zhongshan, its overseas Chinese businessmen answered the call with passion.

Mr. Koo Yuen Kim, Honorary Citizen of Zhongshan, President of Zhongshan Association of Overseas Chinese Enterprises and Chairman of Perfect (China) Co., Ltd., said the company will go even further on the road of digital, networking and intelligent transformation to live up to the expectations of Secretary Guo Wenhai.

Dr. Choi Kwok Chan, Honorary Citizen of Zhongshan, Ex-

ecutive Chairman of Zhongshan Association of Overseas Chinese Enterprise and Chairman of China-Hong Kong English School, reviewed his 28 years of experience in education in Zhongshan, saying that China-Hong Kong English School has cultivated more than 1000 international talents. When they finish their study overseas, they can contribute to the development of Zhongshan. As the business environment in Zhongshan gets better, there is a bright future in store for enterprises.

"We believe that under the leadership of the Municipal Party Committee, the cadres and the public of Zhongshan will unite to overcome difficulties and create a brighter future", said Mr. Paul Yeung, Honorary Citizen of Zhongshan City, Executive Vice Chairmen of Zhongshan Association of Overseas Chinese Enterprises and Chairman of Federation of Hong Kong Zhongshan Community Organizations Limited.

简讯

9月29日,市侨务局 联合市为侨法律服务工作 站、市侨资企业商会举办了 侨资企业法律服务专题讲 座,并现场解答侨资企业代 表们的法律咨询。(文/中山 市侨务局 图/胡家庆)

On September 29th, Zhongshan Overseas Chinese



Affairs Bureau, jointly with Zhongshan Overseas Chinese Legal Service Work Station and Zhongshan Association of Overseas Chinese Enterprises, held a lecture on legal services for overseas Chinese enterprises.



10月19日,市港澳事务局联合香港工会联合会中山咨询服务中心在中山中港英文学校小学部举办"香港居民内地生活"主题讲座,吸引近70名港籍新生家长参加。中心主任潘志辉介绍现时两地最新福利政策,社保、医保、居住证如何办理以及2021港澳台联招考试、内地大学升学资助计划等有关情况。

(市港澳事务局)

On October 19th, Zhongshan Hong Kong and Macao Affairs Bureau, jointly with Zhongshan Consulting Service Center of Hong Kong Federation of Trade Unions, held a lecture on "Hong Kong Residents Living on the Chinese Mainland" at China-Hong Kong English School (Primary).

简讯



10月29日,由市归国华侨联合会主办的"红色侨路看中山"图片展在市政府第二办公区一楼展出,分探寻光明、赤子丹心、春天故事、同心筑梦四个部分,展现了中山侨胞心系桑梓、支持祖国建设的感人瞬间。

(中山市侨联)

On October 29th, the photo exhibition showing the contribution of Zhongshan overseas Chinese to hometown was held by Zhongshan Federation of Returned Overseas Chinese on the first floor of the second office area of the municipal government building.



11月12日, "漠上花 开——以色列花卉摄影展"在 中山纪念图书馆开幕。该展由 以色列驻广州总领事馆和市外 事局、市文广旅局联合举办, 市人民对外友好协会协办,中 山纪念图书馆承办。

(中山市外事局)

On November 12th, the "Flowers Blooming on the Desert – Israel Flower Photography Exhibition" was opened in Sun Yatsen Memorial Library.

简讯◀



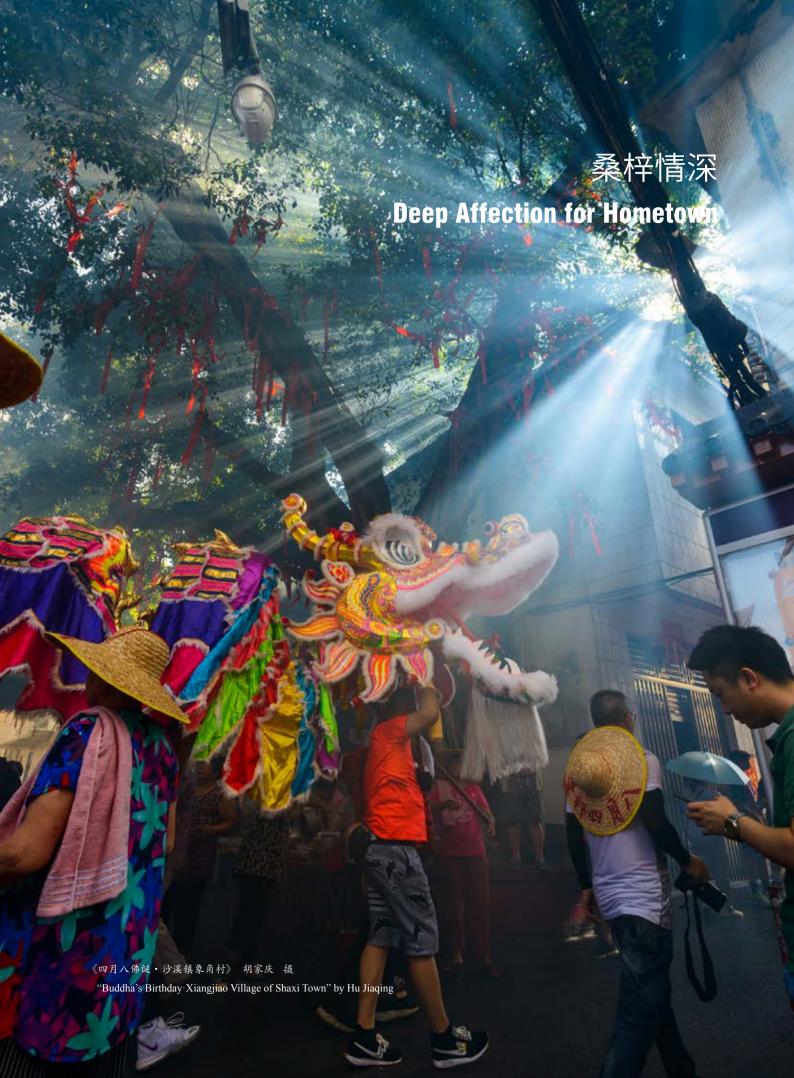
11月27日上午,中山市委统战部和市爱国卫生运动委员会在横栏镇举办了一期党外人士健康中山志愿服务暨"万侨助万村"义诊活动,服务涵盖义诊、生命健康安全教育、母婴保健、法律咨询、心理咨询、侨法、环保、合理膳食、医保政策宣传等。(中山市侨务局)

On November 27th, a free clinic and a non-party people's volunteer service were held in Henglan town by Zhongshan Municipal United Front Work Department and Zhongshan Patriotic Public Health Campaign Committee.



11月29日,第一批国家级文明旅游示范单位公布,孙中山故里旅游区等47家单位榜上有名。孙中山故里旅游区包括孙中山故居纪念馆、中山影视城、翠亨古村、辛亥革命纪念公园、犁头尖山五大核心景点。(文/黄凡 图/温国科)

On November 29th, the first batch of civilized tourism demonstration units at the national level were announced, among which 47 units including the tourist area of Sun Yat-sen's hometown were on the list.



共同纪念辛亥革命 110 周年

孙中山康德黎两家后人线上聚首"云游"孙中山故居纪念馆

Commemorate the 110th anniversary of the 1911 Revolution

Descendants of Dr. Sun Yat-sen and Sir James Cantlie visit the Museum of Dr. Sun Yat-sen online

■文/廖薇 图/本刊综合

10月2日,一场名为"两个家庭,两个国家,一台机车一纪念辛亥革命110周年"的线上线下交流活动在中英两国五地同时举行。身在中山的孙中山文化基金会会长、孙中山家属代表、孙中山曾侄孙女孙雅丽,与她那正在中央音乐学院学习民乐的儿子Justin Sun,与125年前在英国营救孙中山的詹姆斯・康德黎爵士(Sir James Cantlie)的后人通过在线软件再次"重逢"。孙雅丽带与会者"云游"了中山市的孙中山故居纪念馆。

2021年10月10日是辛亥革命110周年纪念日。10月2日这场活动是纪念辛亥革命110周年和孙中山先生诞辰155周年的活动。光绪二十二年(1896年),孙中山在伦敦遭到清政府驻英公使馆绑架,他的恩师詹姆斯·康德黎得知消息后,积极奔走各方加以营救,通



过舆论和伦敦当局向清政府施压,最终使得孙中山在被秘密关押20天后重获自由。孙中山也由此名扬世界。

而詹姆斯·康德黎先生的儿子肯尼斯·康德黎(Kenneth Cantlie)是孙中山的教子,也是著名铁路工程师,1929年他被国民政府聘为铁道部技术顾问,1930年举家到中国工作,与中国铁路工程师应尚才率领的技术小组一起,为粤汉铁路专门定制设计了KP型蒸汽机车。1981年,中国政府将KF型蒸汽机车KFClass No.7赠送给英国政府。1983年,英国国家铁路博物馆将它展出。它的"姐姐"KFNo.6则被收藏于中国铁道博物馆。这两台仅存于世的KF机车见证了孙中山和康德黎两家的百年友谊。

康德黎一家也一直延续着与中国的情缘, 康德黎的孙子休・康德黎(Hugh Cantlie) 于1932年出生于上海,1937年日本全面侵华 后返回英国。其子査尔斯・康德黎曾赴北京大 学学习中文。

"我们两家人在十年前举办辛亥革命100 周年纪念活动时还在中国碰过面,这次在线重 逢,非常开心,也很有意义。这不单是关乎两 家友谊,也体现了两国人民之间的友好。" 孙雅丽对本报记者说。10月2日当天,来自中 国驻曼彻斯特总领馆、中国文化和旅游部驻伦敦办事处和英中了解协会(该协会由英国著名科学家李约瑟博士发起)的代表,与著名汉学家和敦煌计划主要发起人吴芳思(Frances Wood)、著名历史学教授及BBC纪录片编导迈克尔·伍德(Michael Wood)、英中了解协会会长佐伊·里德(Zoe Reed)和中外媒体代表等人,共同参与了这场在中英两国五地同时举行的纪念活动。

与会者分布在孙中山故乡——中国 广东省中山市,以及北京、伦敦、牛津 和约克等地,通过网络会议,共同讲述 孙中山与康德黎两家跨越百年的友谊, 回顾孙中山先生振兴中华的理想和建国 方略,就孙中山的博爱精神、中英两国 友谊以及世界面临的挑战等议题进行了 深入交流。

组织本次活动的中国驻曼彻斯特总 领事郑曦原致辞: "孙中山和康德黎两 家人的友谊,不仅是两个家族的友谊, 也象征着两国人民的友谊。它表明,中 国和英国人民能够相互友爱,共同合 作,携手创造辉煌的历史。中国共产党 人忠实地继承了孙中山先生的理想,在 中国国庆佳节和纪念辛亥革命110周年 之际,重温孙中山先生的精神,对我们 而言,具有深远的意义。"

On October 2nd, the exchange event of "Two Families, Two Countries, One Engine - In Commemoration of the 110th Anniversary of the1911 Revolution" was held in China and Britain simultaneously. Dr. Sun Yat-sen's great-niece Sun Yali and her son Justin Sun met again with the descendants of Sir James Cantlie online. Sun Yali guided them to visit the Museum of Dr. Sun Yat-sen through the software.



英国国家铁路博物馆收藏的KF Class No.7机车头 The KF Class No.7 Engine in the National Railway Museum



中国铁道博物馆收藏的KF No.6机车头 The KF No.6 Engine in the China Railway Museum

Sir James Cantlie rescued Dr. Sun Yat-sen in Britain 125 years ago, when Sun had been kidnapped into the embassy of the Qing government in the United Kingdom.

Sir James Cantlie's son Kenneth Cantlie, also the god-son of Sun Yat-sen, together with the Chinese technical team led by Ying Shangcai customized KF steam locomotive for the Guangzhou-Wuchang Railway. In 1981, China presented the KF Class No.7 steam locomotive to the UK, which was later exhibited by the British National Railway Museum, while its "sister" KF No.6 was collected in the China Railway Museum. These two KF locomotives bear witness to the centennial friendship between the two families of Sun and Cantlie.

"This online meeting is meaningful and brings us pleasure as it represents friendship of the two families and even between China and Britain." Sun Yali said.

香港菁英会到访中山 希望推进多方合作

The Y.Elites Association visits Zhongshan for extensive cooperation

■司徒漪



10月22日,香港菁英会主席凌俊杰(左3)率该会骨干成员到访中山,拜会市委常委、统战部部长刘美新(中),双方就如何利用香港菁英会平台加强中山与香港在多领域的合作展开交流。

凌俊杰是中华全国青年联合会委员、中山市政协委员和中山海外联谊会常务理事,一直以来积极推动中山香港两地青年交流。他提出,希望可以充分利用香港菁英会集聚专业人士的优质资源,加大力度推进与中山在青年、人才、商务等方面的合作。

刘美新表示,建设"湾区枢纽、精品中山"是市委、市政府提出加快实现高质量崛起的发展新目标。中山目前正不断完善营商环境,主动融入湾区建设,更需要加强对外宣传,吸引更多港澳青年到中山创业就业。希望香港菁英会积极发挥桥梁作用,创造更多机会让香港的企业和青年认识中山、了解中山。

香港菁英会成立于2007年,现有会员超过1000人,主要是香港各界青年企业家、专业人士、青年社团领袖和骨干等,致力于凝聚广大香港青年积极为社会做贡献,同时承担向特区政府建言献策的职责,多项建议获得特区政府的高度赞扬和社会各界的正面回响。

On October 22nd, Ling Junjie (3rd from left), president of the Y.Elites Association, led the pillars of the Association to visit Zhongshan and meet Liu Meixin (middle), member of the Standing Committee of Municipal Party Committee and director of Zhongshan Municipal United Front Work Department. They discussed how to strengthen cooperation between Zhongshan and Hong Kong in various fields through the Association.

Ling Junjie expects to utilize premium resources of professionals from the Association to facilitate cooperation with Zhongshan in terms of youth, talents and business.

Liu Meixin mentioned that Zhongshan needs to attract more Hong Kong and Macao youths to start businesses and develop in Zhongshan. She hoped that the Association can serve as a bridge and create more opportunities for enterprises and young people in Kong Kong to know about Zhongshan.

Founded in 2007, the Y.Elites Association has more than 1000 members who are mainly young entrepreneurs, professionals, leaders and pillars of youth associations from all walks of life in Hong Kong. It devotes to encouraging Hong Kong youths to contribute to society and making recommendations to the government.

澳门中青商会回乡 探讨合作意见

Members of Macao Zhongshan Junior Chamber of Commerce return to Zhongshan to discuss cooperation

■司徒漪

11月2日,中山市政协常委、澳门中山青年商会会长 梁健殷一行14人到访中山,就如何利用澳门中山青年商 会这一重要平台加强中山与澳门在多领域合作展开交流。 市委常委、统战部部长刘美新参加了座谈。

澳门中山青年商会以"乡情"带动"商情",团结青年乡亲,为创业路上的青年人士搭建合作交流的平台,同时主动承担社会责任,例如在台风"天鸽"后捐资捐物为澳门受灾群众提供帮助;疫情期间积极参与资助中小企业,帮助会员解决难题。目前,商会策划第二届理监事换届,未来将继续立足澳门,放眼湾区,在促进澳门与中山等湾区城市在商业、文化等领域的交流合作上作出更大贡献。

刘美新表示,中山市目前正在全力推动高质量发展,努力打赢水污染治理攻坚战,进一步完善营商环境,致力于为企业提供优质服务。市委、市政府也一直关心关注澳门中山青年商会发展,希望该会今后在促进青年、文化、商务交流等方面作出更大贡献,同时在澳门更积极发声,承担更多社会责任,创造更多机会让澳门的企业和青

年认识中山、了解中山。

澳门中山青年商会成立于2016年,致力于聚集各界不同范畴的爱国、爱澳、爱中山的青年专业人士和企业,积极推动澳门、中山互动发展,并且联动全球经贸商业活动,在湾区政策、人才、资金、技术及环境融合背景下,帮助两地企业真正受惠于区域合作带来的发展机遇。

On November 2nd, Liang Jianyin, member of the Standing Committee of CPPCC Zhongshan Municipal Committee and chairman of Macao Zhongshan Junior Chamber of Commerce, led a delegation to visit Zhongshan to exchange views on how to use the Chamber to deepen cooperation between Zhongshan and Macao in various fields.

Liu Meixin, member of the Standing Committee of Zhongshan Municipal Party Committee and director of Municipal United Front Work Department, hopes that the Chamber will make greater contributions in promoting exchanges of youths, culture and business. At the same time, it should has more say in Macao, shoulder more social responsibilities, and create more opportunities for Macao enterprises and young people to know about Zhongshan.





"飞人"归来"传经"忙

苏炳添荣归故里,首站到母校与师弟师妹互动

The flying man comes home

Su Bingtian visits his Alma Mater Zhongshan Sports School

■文/陈慧、闫莹莹 图/余兆宇

中山市民权路23号之一是中山体校。

10月12日近10点,体校的师生们挥着国旗、捧着鲜花,站在校门口张望着。一辆白色小汽车在校门口缓缓停下,车门拉开,一身红色运动服的苏炳添满脸笑容地跳下车来。瞬间,整间学校欢腾起来。

中山骄傲, "飞人"归来!这位中国首位跑进奥运会男子百米决赛的运动员, "回家"首站就是母校。

₩ 归故里: 与母校师生共组 "9.83" 图案

15岁那年,还未曾接受过很系统短跑训练的添仔,就在中山市中学生田径百米比赛中,跑出11秒72,以第一名的成绩进入中山体校。回到熟悉的环境里,这位叱咤百米跑道的英雄,变身回亲切随和的"大师兄"。"母校这十多年变化很大,楼房和设施都变得更现代更漂亮

了。"他甚至还记得,自己是2004年12月9日首次来到体校。那时他只是抱着试试看的心态,站在了百米跑道的起点上。少年添仔从这里"起飞",越飞越高,直至在东京奥运会"一飞冲天"跑出百米9秒83的佳绩,成为中国首位跑进奥运会男子百米决赛的选手。

17年后,载誉归来的苏炳添已成为人们心目中的苏神。再次踏过曾日复一日地奔跑、洒下无数汗水的操场跑道,他重新融入体校的师生之中。近300名体校学生站在绿茵场上,与一身火红运动服的他,共同组成了的偌大的"9.83"字样。大家仰望蓝天,对着空中的航拍飞机挥手致意。

从进校时的"11.72",到如今的"9.83",他也曾遭遇挫折、困难、伤痛。但他坚定地告诉母校同样心怀梦想的少年们:"面对挫折困难并不可怕,可怕的是你连战胜它的机会都想放弃!年轻人,不要轻易放弃上天给予你与生俱来的天赋。好好把握它吧,它会让你在你的人生中变得精彩无比。"

跑得再远,飞得再高,也忘不了根。回忆起自己成长的点滴,苏炳添深情地说: "到国外训练时,是家乡为我筹集了训练经费,训练受伤时,是家乡的人们帮自己到处打听治疗的方法。正是这来自家乡人无微不至的关爱,陪伴着我一步一步奋斗,自己能有今天的成绩离不开你们的支持!" 苏炳添寄语家乡,希望中山能借着大湾区的发展机遇,乘风而上,展现中山人的精神、中山的风采。

● 传心得:把握机会就能一飞冲天

"飞人"难得回母校,众多田径队的小队员们都盼望着能获得真传。苏炳添不负众望,走上跑道,实地为大家上了一堂训练课。田径队的两名小队员苏锦铭和武欣欣,开心地拿出早已准备好的起跑器,开始上课。其他的同学们则羡慕地挤在跑道旁围观。

看了两名小队员的起跑姿势后,认真的苏教授给予指导: "起跑的时候要注意调整你的起跑器。"他先仔细观察一番小队员的起跑姿势,又蹲下来帮他们调校了起跑器的前后脚位置,经过一番测试后,两名小队员在师兄"预备——跑!"的口令声中,像离弦的箭一般发射出去。

在小队员的要求下,苏炳添做起了示范,简单的热身后,他蹲在起跑器上,现场忽然安静了下来。耳边"跑"的一声刚落下,眼前"呼"地卷过一道红色"旋风",一阵疾风擦身而过,再转头一看,"飞人"早已在跑道的另一端。"太厉害了!"现场爆发出一阵阵欢呼声,接着是更热烈的喝彩声,"太帅了!太帅了!师兄太帅了!"在跑道两边观看的学生们感叹着"飞人"速度。

●他就是少年们追的"偶像"

受指导的学生苏锦铭,正读初二,13岁身高已经蹿到1米83。他与苏炳添来自同一个村——古镇镇古一村。2015年正读小学二年级的他,在古镇见过苏炳添一面,"当时他说,他创下9秒99的纪录只是一个新的起点,希望我们这些后辈以后能够超越他。"这句话激发了少年的短跑梦,并一直激励着他一路追随苏炳添的脚步,跑进了中山体校,跑进了广东省青少年田径锦标赛,并一举揽获





男子60米、100米、200米、400米等多个项目的奖牌。

"师兄看了一下我的跑步器,建议我在原来的基础上再增加一点距离。"苏锦铭兴奋地说,"当时那么多人看着我,自己的偶像又在身边亲自指导。那一刻我可能一辈子都忘不掉。"苏锦铭说,他自从三年级进入体校后,便一直铭记着教练说的一句话:"苏炳添是一个非常自律的人,我也一直用这句话来要求自己。"时隔6年,再次见到心目中的偶像,苏锦铭激动地说,"我要像他一样去努力,不仅在省运会上拿到好成绩,争取跑进国家队,为国家争光。"

武欣欣是苏炳添现场指导的另一名小队员,同田径队众多队员一样,也把苏炳添视为自己的偶像。她说在现场接受指导时,自己调试起跑器的手都有点抖了。而且他们的教练也同样是苏炳添在体校的启蒙教练宁德宝,同属一个"师门"。"教练说,师兄上学的时候也曾在课堂上偷偷睡觉,与我们普通学生并无差别。但老师也说,他在中山体校时非常自律和刻苦训练。"为了向"大师兄"学习,平日里武欣欣对待训练也是十分刻苦的。脚板磨起水泡是常事,膝盖上新伤掩去旧伤,腰间还有劳损……年仅16岁的她为获得更好的成绩,一直在400米跨栏的赛道上奋勇拼搏,"因为我想变得更厉害去见他,然后骄傲地告诉他'我是你的师妹'"。

苏炳添的母校之行,只有短短一个多小时,"飞人"的技巧无法倾囊相授,但却可以传"心经"。他说,希望所有的年轻人在自己的学习、生活当中,都不要轻易地放弃自己。"只有好好努力,把握每一个机会。上天都是平等的,每个人都有机会。但你在适当的时候把握住了机会,就会一飞冲天。"苏炳添将自己的奥运签名战衣赠送给母校,为学弟学妹们签名留念,并祝福母校越办越好。

●期待更多"少年添仔"

一上午,苏炳添的母校之行步履匆匆,苏炳添启蒙 教练宁德宝甚至没能和爱徒好好地聊聊近况。"今年是他 最辉煌的一年,我为他由衷地感到骄傲。"宁德宝提到这 位让她备感骄傲的学生时,言语间充满了慈爱,"今年以 来他的状态一直保持得不错,整个赛季的成绩都很优秀, 尤其是奥运会的成绩, 更是我们中国人的骄傲。"

看到自己最优秀的学生,在跑道上亲自指导着自己 现在的学生,这样的场景对宁德宝教练而言,更像是一种 体育精神的传承,中山体育人的"接力"。宁德宝知道, 苏炳添在全运会上夺金的梦想,今年终于实现了。"我们 约好了下个月再好好地相聚一次。"

中山体校副校长邓小涔表示,苏炳添的母校之行大 大地激励了体校师生,学校将会结合此次活动,召开学习 苏炳添体育精神的主题班会课,深植爱国主义情怀,弘 扬中华体育精神,让学生们努力学习、刻苦训练、不断 突破、取得佳绩。希望中山体校能跑出更多的"少年添 仔"。

望未来: 若能突破跑到 35 岁将是个好例子

◎记者:如何传承奥运精神?

●苏炳添: (15岁那时)当初来到体校,只是抱着尝试的心态。在这个过程当中,肯定是很辛苦、艰苦的,不是每个人都很容易找到自己正确的定位。在这个过程当中遇到很多挫折、困难、伤病。但我觉得,只要认定了自己的目标,就不要放弃,一直往前冲。如现在我32岁还可以创造(9秒83)这个成绩,只要自己不放弃的话,上天不会亏待你。

◎记者:会参加巴黎奥运会吗?

●苏炳添: 巴黎, 我现在觉得很远。我一直也说, 我能跑一年是一年。我现在想要尝试一些突破, 也在探索。目前中国田径运动员, 暂时没有人跑到这么大年龄还处于高水平的。我们也在探索, 如何把运动员的体育寿命延长, 如果能跑到34岁、35岁的话, 我能作为整个中国田径的好例子, 给予后面年轻的运动员(一个示范), 鼓励他们继续奋斗。

◎记者:作为大湾区青年的榜样,你有什么话想对 青年人说吗?

●苏炳添:是不是榜样不敢说,我只是在自己的行业里面做好了自己份内工作。我本来就是一名运动员,本来就应该在赛场上拼搏努力的。在这几次的比赛当中,展现了自己最好的一面出来。我希望通过体育的精神来告诉



所有年轻人:在自己的学习生活当中,不要轻易地放弃自己,要好好努力,(把握)每一个机会。上天都是平等的,每个人都有机会。但你在适当的时候把握住了机会,就会一飞冲天。

◎记者: 对于家乡中山有什么期待和祝福?

●苏炳添:中山一直是我很喜欢的一个城市。多年没回来,但是每次回来都看到中山的变化非常大。希望中山借着大湾区建设机遇能够乘风而上,展现中山人的精神。

链接

2004年,中山市中学生田径比赛上,15岁的苏 炳添在100米跑出11秒72的成绩(秒表计时)拿到第一 名,由此进入中山市体校。

2007年, 苏炳添进入广东省队, 两年后进入国家队。

2008年,全国室内田径锦标赛,他收获男子60米的金牌,以及全国田径锦标赛男子4×100米接力、全国田径冠军赛暨系列赛男子4×100米接力两块金牌。

2010年,第十六届广州亚运会男子4×100米接力决赛,他与队友组建的中国接力队以38秒78夺得冠军,并刷新全国纪录和亚运会纪录。这是继1990年北京亚运会摘金后,中国接力队时隔20年再度封王亚洲。

2012年,伦敦奥运会男子100米比赛上,苏炳添以 10秒19的成绩名列小组第三晋级半决赛,成为中国短跑 史上第一位晋级奥运会男子百米半决赛的选手。

2015年,国际田联钻石联赛美国尤金站中,苏炳添以9秒99的成绩获得男子100米第三名,成为真正意义上第一位进入9秒关口的亚洲本土选手。在这一年的世锦赛上,苏炳添成为全亚洲首次进入世锦赛100米决赛的运动员。

2017年,在国际田联钻石联赛上海站男子百米赛,苏炳添以10秒09夺冠,成为第一个在钻石联赛百米大战中夺冠的中国人。

2018年,国际田联世界挑战赛马德里站,苏炳添以9秒91成绩追平亚洲纪录获得男子100米的冠军。雅加

达亚运会田径男子100米决赛,苏炳添以9秒92打破亚运 会纪录夺冠。

2021年,苏炳添在东京奥运会上以9秒83的成绩进入决赛,成为中国历史上第一个跑进奥运会男子百米决赛的选手,最终以9秒98的成绩获得决赛第六名。同年,苏炳添在全运会男子百米决赛中跑出9秒95的成绩,打破全运会纪录,个人首次夺得全运会男子百米冠军。

On October 12th, Su Bingtian, the first Chinese to enter the Olympic men's 100m final, returned to his hometown Zhongshan for a visit. His first stop is his Alma Mater – Zhongshan Sports School.

Returning hometown: This is where his dream started

Su Bingtian was admitted by Zhongshan Sports School at the age of 15. After 17 years, he came back to the campus with honor and once again stepped on the field where he had spent days practicing running. Here is where his dream started and grew.

When recollecting the old days, Su expressed his heartfelt gratitude to his hometown. "I wouldn't have achieved such success without the support of my hometown Zhongshan," Su said affectionately. "You helped me collect funds when I needed to go aboard for training and searched for medical treatments for me when I got injured. It was your love and care that had sustained me through those painstaking days."

Sharing experience: When opportunity knocks, answer the door

At the warm invitation, Su gave the students a training session. "Do not give up easily and seize every opportunity. God endows everyone with equal opportunities. If you answer the door when opportunity knocks, success will be yours," Su told the young students.

Looking forward: It will be a big breakthrough if I can run till 35

"We have been trying to make some breakthroughs and prolong athletes' career life. If I can run until 34 or 35, I will serve as a good example for the younger generation," Su said.

"Zhongshan has always been my favorite city. I see great changes each time I come back here. I wish Zhongshan can take full advantage of the Greater Bay Area development and show the world our Zhongshan Spirit," Su responded.



瞄准中山青年时尚文化, 留学生回乡潜心打造潮牌店

A young overseas returnee devoted to building fashion stores in Zhongshan

■文/查九星、李玮玮、陆倩柔、徐钧钻 图/王云

95后中山青年何智,在澳洲拿到公共健康硕士学位后,却回到小榄开了一家潮牌店。开店不到一年,不仅创设了自己的品牌,还准备多开一家加盟分店。在这位年轻人的眼里,中山这座城市一方面青年流行文化正在崛起,城市正变得越来越潮,时尚消费潜力大,另一方面传统产业配套完备,只要融合新创意新设计,传统制造业有望"老树开新花",打造出更多"中山品牌"。

瞄准青年时尚文化回国开潮牌店

何智开的潮店位于小榄紫荆东路街头,走进店铺, 黑白的装修风格炫酷,店内是各式服装球鞋。拿起一双金 色球鞋,何智向记者展示,"这双鞋叫'最后一舞',鞋 后跟处刻有名字,是李宁品牌专门为球星韦德设计的。"

出生于1995年是何智是中山本地人,去年毕业于澳大利亚昆士兰大学公共健康专业,并取得硕士学位。学的是公共健康,为何回国内开潮店?何智在中山生活时,以及从自己周边朋友的交往中,感受到中山的网红店越来越多,中山的年轻人对潮流、时尚、设计越来越有追求,愿意了解时尚资讯、去周边城市看展、打卡各类潮流地等。在国外留学期间,他也留意到,各式潮牌集合店遍布街头

小巷。于是,他在国外留学时注意积累各项资源,回国 后、选择在小榄开潮店。

"小榄青年文化氛围浓厚,做出把店开在这里的决定时,我几乎是没有犹豫的。"在附近聚龙创意谷、大信樱花里等几个商圈的带动下,何智的潮牌店很快就成为了镇内小有名气的"网红店",经常有游人身着新潮服饰,前来门店打卡拍照。

"开店更像是搭建了一个交流平台,会遇到不少对潮流文化感兴趣的青年人,有些客人和我一聊就是三四个小时。"不仅如此,何智还和朋友定期组织跳蚤市场,售





卖潮流产品。"反响很好,让我有信心继续留在中山发展。"回中山还不到一年,何智已开了一家门店和一家快闪店,目前正准备和朋友合伙再开一家加盟分店。

依托沙溪产业资源欲打造优质潮牌

在店里的服装区域,一个黑色架子上挂着十余件设计简约的街头服饰,这些是何智和团队设计的服装品牌BasePlug系列产品。在何智的眼里,中山有做潮流服饰的基础,"我们的沙溪有大量服装上下游配套产业。"

他给记者讲了一个例子,在品牌设立初期,他想在衣服上使用 特殊的剪裁和缝线工艺,但上网搜了很久,都没有找到有能力打版 的厂家,最终在朋友介绍下,沙溪镇一家制衣厂顺利帮他完成衣服 的打版开发,也顺利成为今后的合作伙伴。

"在中山开发和设计一件衣服,比在其他地方简单得多。" 在他看来,这是在中山创业的优势所在,同时他们这代青年人所拥 有的潮流眼光和设计创新能力,也是促使中山传统服装制造业转型 升级的"密码"所在。"我愿意在这方面尝试和探索,新想法和传 统产业,能碰撞出更多的火花,希望打造具有本土潮流元素的品 牌。"

与此同时,何智也希望政府能够加大力度扶持青年创业,尤其 是为一些小微企业的创业者提供一定的补贴、与产业强相关的实操 课程指导等,吸引更多青年留在中山发展。

"在我成长的20多年里,看着中山从一个小城变得更开放更有活力,我也希望通过自己的努力让中山变得更好。"

A Zhongshan young man He Zhi opened a fashion store in Xiaolan after he graduated with a master's degree in public health in Australia in 2020. Within just one year, he has not only created his own brand, but also been now considering opening a new store.

Open a fashion store in Xiaolan targeting the local pop culture

Born in 1995, He Zhi is a Zhongshan local. He explained that he can feel the young people in Zhongshan are getting increasingly interested in fashion and design – they are willing to read about fashion news, travel to neighboring cities to visit exhibitions, and check out internet-famous shops.

"Xiaolan has a rich atmosphere of youth culture. I didn't hesitate for a moment about opening my first store here." As expected, his little shop soon became famous, attracting numerous fashion lovers in the neighborhood.

Leverage Shaxi's industrial resources to build prime fashion brands

When showing us his original brand BasePlug, He said that Zhongshan boasts great advantages in developing the fashion industry – "there are numerous upstream and downstream clothing manufacturers in Shaxi Town." From another perspective, the fashion insights and design innovations of today's young generation will serve as the key to the transformation and upgrade of the city's existing garment manufacturing industry.

In the meanwhile, He also hoped that the local government can intensify support for youth entrepreneurship, especially offering subsidies and practical industry training and guidance for micro and small startups. These will attract more young people to stay and develop in Zhongshan.

简讯



10月25日,澳门中山侨界青年联谊会永远创会会长方锡源、会长黄家伦率新一届理事会成员拜访中山市侨联,探讨两地侨界青年交流合作事宜。(中山市侨联)

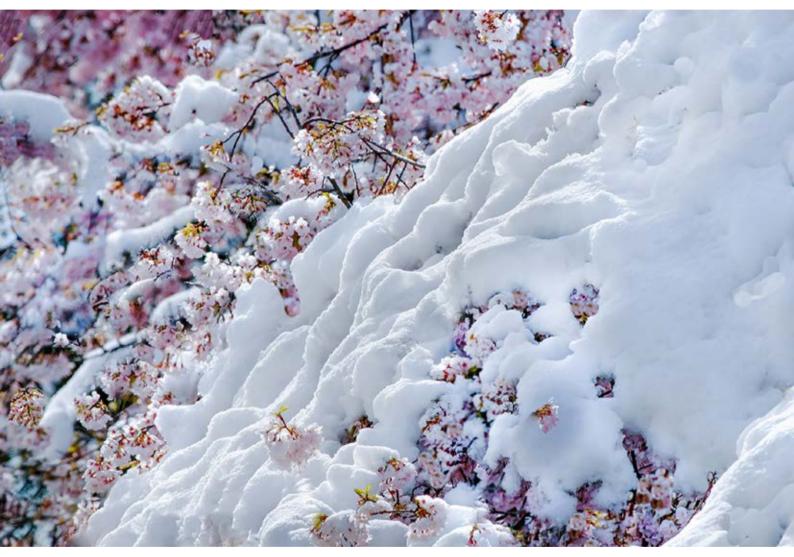
On October 25th, president Fang Xiyuan and Huang Jialun of Macao Zhongshan Youth Friendship Association of Overseas Chinese, together with members of the new administrative committee, visited Zhongshan Federation of Returned Overseas Chinese.



11月22日,杨仙逸中学在校内的西林山航空文化公园举行"杨仙逸将军铜像揭幕仪式"。该铜像由杨添霭基金捐赠,为校园增添了一处独特的人文风景。(陈迪秋)

On November 22nd, the unveiling ceremony of the bronze statue of General Yang Xianyi was held in Xilin Mountain Aviation Culture Park in Yang Xianyi Secondary School.

龙在他乡 Chinese Abroad



《瑞雪兆丰年》 萧永祥(加拿大) 摄

"A heavy snowfall in winter means a bumper harvest" by Patrick w. Siu (CA)

澳洲乡亲高日昇先生连任珀斯市议员

Dr Viktor Ko re-elected to parliament in Perth

■文/文果 图/《珀斯邮报》







澳大利亚当地时间10月19日,珀斯市政府举行新任议员就职典礼。 市长向新议会选举出的副市长迪贝恩(Di Bain),以及其他几位议员表示热烈的祝贺。

笔者获悉,珀斯市政府17日在其官方社交平台宣布了人选议会的4位议员消息,其中唯一的华人,是祖籍中山的高医生(Dr Viktor Ko),他此次连任珀斯市议员,任期到2025年10月。

据了解,高医生出生在澳大利亚,祖籍中山市沙溪镇,中文名为高日昇。其父高国钧表示,儿子去年第一次参选没有告知家人,克服了包括历史、种族、政治、观念等方面的众多困难,胜出当选让很多人感到意外。今年,他提出了"让珀斯更安全,人民更安心"的理念,加上在2020年议员任期内,认真履行为珀斯市社区和人民服务的承诺,得到选区广大居民的欢迎与支持,顺利实现了连任。

高日昇连任珀斯市议员的消息传出,西澳华人社区纷纷表示祝贺。 高日昇回应说: "作为一名医生,我为自己每天都能尽心尽力关心与照顾我的病人而骄傲。能被选民选择连任珀斯市议员,我感到自豪,由衷地感谢各界给予的支持!"此外,他希望在珀斯市政府就职期间,能帮助更多有需要的侨胞、乡亲,以及为社区发声。如果有需要见面或者向珀斯市政府提建议意见的,可直接联系他本人,或者与《珀斯邮报》、西澳广东同乡会暨总商会秘书处联系。

On October 19th, local time in Australia, an inauguration ceremony of new MPs was held by the Perth government. The only one Chinese is Dr Viktor Ko whose ancestral home is Zhongshan. He was re-elected to parliament in Perth, with the term of office until October 2025.

The Chinese community in Western Australia expressed their congratulations after they knew about his re-election to parliament. He responded: "As a doctor, I am proud that I am dedicated to attending to my patients every day. I feel honored to be re-elected as MP for Perth by voters, and I am sincerely grateful for people's support from every sector!" Besides, he hopes to help more overseas Chinese and fellow folks in need and speak more for the Chinese community during his tenure in the Perth government.

41

纽约侨界举办

纪念辛亥革命 110 周年主题图片展

Overseas Chinese in New York holds photo exhibition in commemoration of the 110th Anniversary of the 1911 Revolution

■文/文果 图/美国酒店华裔协会



纽约当地时间10月29日, "纪念辛亥革命110周年暨孙中山先生在纽约华埠革命历程图片展" 开幕仪式在曼哈顿华埠的松柏大厦举行,美国酒店华裔协会、纽约中山同乡会等逾40个侨团、华人 企业联名祝贺,众多社区领袖和侨界嘉宾出席活动,共同缅怀革命先烈振兴中华民族的奋斗历程。

图片展由纽约华人总公所主办,华侨社会福利社(ISS)协办,包含"孙中山的光辉一生""纪念辛亥革命""革命英烈和爱国华侨""孙中山在纽约华埠的革命历程"四大部分,用近100幅史料照片介绍辛亥革命的背景、意义,以及海外华侨为辛亥革命提供的精神支持和物质援助。

纽约华人总公所主席伍灼胜指出,孙中山先生在100多年前领导的辛亥革命,推翻了中国几千年的封建统治,建立亚洲第一个民主共和国,倡导"三民主义""天下为公"的大同社会,具有划时代的意义。历史上,孙中山曾4次到访纽约,向海外华侨传播民主革命思想,并获得侨界大力支





持。希望通过举办图片展,让在美华侨了解历史,铭记孙中山先生的革命理念和拼搏付出。 华侨社会福利社行政总监陈苾芳强调,该社服 务的移民群体中有很多华裔新生代,此次参与 协办展览,希望能让更多"华二代"了解这段 重要的历史,传承孙中山先生的理念和精神。

应邀出席活动的中山乡亲、美国酒店华裔 协会主席黄华清表示,展览图文并茂,看完之 后为孙中山先生伟大的民族情怀与贡献感到自 豪,这是一个非常有意义的活动,凝聚侨界力 量,不忘中华民族重要的发展历史。 On October 29th local time, a photo exhibition in commemoration the 110th Anniversary of the 1911 Revolution was held in the Chung Pak LDC & Everlasting Pine in Chinatown, Manhattan. More than 40 overseas Chinese delegations, Chinese enterprises expressed their congratulations. Many community leaders and overseas Chinese attended the ceremony to jointly retrospect the struggle of revolutionary martyrs to revitalize the Chinese nation.

The photo exhibition was hosted by the New York Chinese General Office and co-organized by the Immigrant Social Services (ISS), which was divided into "The Illustrious Life of Sun Yat-sen", "Commemorating the Revolution of 1911", "Revolutionary Heroes and Patriotic Overseas Chinese", and "Sun Yat-sen's Revolutionary Course in Chinatown, New York". Nearly 100 historical photos were used to show the background and significance of the Revolution, as well as the spiritual support and material assistance provided by overseas Chinese for it.

美国中山侨领与伊州众议员马静仪联谊交流

Exchanges between Zhongshan overseas Chinese leaders in America and Illinois MP
Theresa Mah

■黎志滔 (美国)



当地时间11月24日晚,美国 华商总会、美国中山商会等社团 在密尔勃雷市(Millbrae)香满楼 设宴欢迎回到旧金山湾区探亲的伊 利诺伊州众议员马静仪(Theresa Mah)博士,并筹款支持马静仪博 士继续竞选连任伊利诺伊州众议员。

马金权会长,孙志雄会长、孙 志中副会长、萧昆锡副会长等中山 侨团首长,以及众多企业家约60人 出席宴会,座谈交流,增进了解和 友谊。

华商总会会长孙志雄表示, 马静仪博士作为民选议员,难能可 贵,希望可以鼓励更多华人参政。 与会侨团代表还向马静仪致送书法 作品"华人之光",鼓励她更多为 华人办实事、办好事,为华人争 光,走向更大的成功! 马静仪祖籍中山,芝加哥大学博士毕业后,曾在大学授课,从社区服务的经验中,认为华裔勤奋努力,注重教育,遵纪守法,是有目共睹的事实。她在争取华裔权益与促进华埠发展组织"华埠更好团结联盟"服务多年,并曾担任伊州州长奎恩高级政策顾问。

2016年3月, 马静仪当选伊州议 会第一个亚裔议会代表。她强调, 华人参政虽然要面对诸多挑战, 但 是积极参政、努力发声才是保障华 裔权益的最佳途径。

On November 24th local time, American Chinese Chamber of Commerce, American Zhongshan Chamber of Commerce and other associations held a banquet in Xiangmanlou, Millbrae, to welcome Dr. Theresa Mah,

MP for Illinois. In addition, they raised funds to support Dr. Theresa Mah's re-election as MP for Illinois.

Theresa Mah, Ph.D. from the University of Chicago, worked as a college teacher after graduation, whose ancestral home is Zhongshan. According to the experience of community service, she believed it is obvious to all that Chinese people are industrious, education-oriented and law-abiding. She has served for many years in fighting for the rights and interests of Chinese Americans and pushing forward the growth of the organization "Chinatown Better Unity Alliance" and served as senior policy adviser for Illinois Governor Pat Quinn.

In March 2016, she was elected as the first Asian parliamentary representative of the Illinois Parliament. She emphasized that although Chinese people face many challenges in engaging in politics, it is the best way to protect the rights and interests of them by active participation in politics and expressing opinions.



香港中山社团总会举办

"中央惠港青年措施与完善选举制度座谈会"

Federation of Hong Kong Zhongshan Community Organizations held symposium on central government's policies about youth

■香港中山社团总会



10月18日晚,由香港中山社团总会青年事务委员会及香港中山青年协会联合举办,香港菁英会及香港青少年基金会协办,大湾区青年发展促进会、香港青年联会及特许金融策略师协会支持的"中央惠港青年措施与完善选举制度座谈会"在香港中山社团总会会所举行,逾40名来自社会各界的青年,到场聆听了港区全国政协委员、香港立法会议员、香港中山社团总会名誉会长卢伟国博士,港区全国人大代表陈晓峰律师的分享讲座。

卢伟国博士现场介绍了国家"十四五"规划中关于香港新定位及功能的内容。他指出,随着香港国安法的落实和选举制度的完善,希望香港特区政府加强协调及执行能力,做好"北部都会区"的发展规划,着力解决困扰市民已久的房屋、医疗等社会保障问题,并鼓励在座的青年人士把握机会,为社会作出贡献,实现自己的人生价值。

陈晓峰律师则分享了中央惠港青年措施的8项新政策内容,并解读了中央完善香港选举制度后的重点,鼓励香港青年积极到中山及大湾区创业和就业。

当晚由香港中山社团总会主席杨凯山博士主持活动,他呼吁 大家把握中央给予的就学、就业及创业机遇,为香港选好立法会 议员,不辜负国家"十四五规划"赋予香港再出发、再繁荣的美 好计划。 On October 18th, "Symposium on the Central Government's Measures to Benefit Hong Kong Youths and Improvement of Election System" was held in the club of Federation of Hong Kong Zhongshan Community Organizations. More than 40 young people from all walks of life listened to the sharing lectures given by Dr. Wei Guog Lo, member of the National Committee of the CPPCC in Hong Kong and member of the Hong Kong Legislative Council, and lawyer Chen Xiaofeng, deputy to the National People's Congress in Hong Kong.

Dr. Wei Guog Lo introduced Hong Kong's new positioning and functions stipulated in the 14th Five-Year Plan of China. He encouraged the youth to seize opportunities, and make contributions to society in a bid to realize their value.

Lawyer Chen Xiaofeng presented the eight new policies of the central government's measures to benefit Hong Kong youths, and explained the key points after the central government improved Hong Kong's electoral system. Finally, he encouraged the youth in Hong Kong to actively start businesses and find jobs in Zhongshan and in the Greater Bay Area.

中山市荣誉市民蔡冠深获颁香港大紫荆勋章

Zhongshan Honorary Citizen Jonathan Choi receives Grand Bauhinia Medal

■本刊综合



11月20日—22日,2021年度勋衔颁授典礼在香港礼宾府宴会厅举行,香港行政长官林郑月娥在首日典礼上颁授勋衔和奖状予157名授勋人士。全国政协常委、香港新华集团主席、中山市荣誉市民蔡冠深,获得林郑月娥颁授大紫荆勋章。特区政府在颁奖令中指出:蔡冠深多年来忠诚服务香港,致力推动本港经济及社会发展,并热心推动香港作为"一带一路"重要平台,就提高本港竞争力和发展潜力,出谋献策。

蔡冠深在获奖后称,"这是香港特区对我多年来爱国爱港,忠诚服务,致力推动香港经济社会发展和民间外交,提升香港竞争力的表彰。"他又指,"这是我的荣誉,也是新华的荣誉。中国梦就是新华梦,我们一定要再接再厉,把新华集团和我们的国家建设得更好,以无愧于我们的时代。"

大紫荆勋章是香港特区政府颁发的最高荣誉。

From November 20th to 22nd, the 2021 Ceremony for Awarding Post-nominal Letters was held in the Ballroom of Hong Kong Government House. Jonathan Choi, a Standing Committee member of the National Committee of the Chinese People's Political Consultative Conference, chairman of Sun Wah Group, an honorary citizen of Zhongshan, was awarded the Grand Bauhinia Medal by Carrie Lam Cheng Yuet-ngor.

The Hong Kong SAR Government recognized Jonathan Choi's faithful service to Hong Kong for many years, devotion to promoting Hong Kong's economic and social development, and role in promoting Hong Kong's significance to the Belt and Road initiative, making great contributions to enhance Hong Kong's competitiveness and development potential.

The Grand Bauhinia Medal is the highest honor awarded by the Hong Kong SAR Government.

香港中山华侨中学 海外校友会举办"线上"理事会

Hong Kong Zhongshan Overseas Chinese Secondary School Overseas Alumni Association held online council meeting

■文/陈迪秋 图/香港中山华侨中学香港校友会



中山区会议照 Meeting photo in Zhongshan



香港区会议照 Meeting photo in Hong Kong

11月21日,"香港中山华侨中学海外校友会"在香港以视像形式召开(香港、中山)第12届理事会,黄雅仪会长代表理事会汇报了会务情况。理事会希望在今后工作中,能吸收一批热心积极的青年校友人会,推荐一批青年骨干担任理事,还要邀请一批爱国爱港爱乡爱校并且支持和热心参与本会的名人担任名誉会长。

On November 21st, the 12th Council Meeting (Hong Kong and Zhongshan) was held in the form of video in Hong Kong by the "Overseas Alumni Association of Hong Kong Zhongshan Overseas Chinese Secondary School". President Huang Yayi reported the meeting on behalf of the Council. We hope that enthusiastic and active young alumni will be attracted to join the Council and a batch of young pillars will be recommended as directors. On top of that, we will also invite celebrities who love their country, Hong Kong, hometown and school, and who support and enthusiastically participate in this Council to be honorary presidents.

Chinese Abroad 龙在他乡

47

讯 简



10月23日,由香港中山社团总会大湾区事务委员会及青新行动联合主办的"大湾区发展机遇研讨会"在 香港尖沙咀举办,吸引120多位香港各界青年参会。主办方邀请深圳前海管理局驻香港联络处总经理黄丽芳,香 港科宜思自动化创办人霍展邦担任分享嘉宾,香港中山社团总会主席杨凯山博士、常务副主席兼大湾区事务委 员会主席李有全出席活动。(香港中山社团总会)

On October 23rd, the "Greater Bay Area Development Opportunity Seminar", jointly sponsored by Greater Bay Area Affairs Committee of the Federation of Hong Kong Zhongshan Community Organizations and Flash Action, was held in Tsim Sha Tsui, Hong Kong, attracting more than 120 young people from all walks of life in Hong Kong.



10月30日,香港中山社团总会结合"知史爱国 湾区同心"主题活动,组织会员参观由香港中联办、香 港特区政府与中国建筑集团联合主办的"时代精神耀香江"之大国建造主题展,让会员们了解中国建筑的悠久 历史和新时代中国建造的伟大成就。(香港中山社团总会)

On October 30th, Federation of Hong Kong Zhongshan Community Organizations organized members to visit the theme exhibition of "The Spirit of the Times Shines Upon Hong Kong", which was jointly sponsored by the Hong Kong Liaison Office, Hong Kong SAR Government and China Construction Group.

简 讯



11月9日,澳门中山古镇文娱体育会成立十五周年暨第五届理监事就职典礼在澳门举行。新任会长蔡明 致辞表示,将竭尽全力为两地青少年的交流合作搭建更多元化的平台,推动两地文娱、体育事业的交流发展。

(中山市海外联谊会)

On November 9^{th} , the 15^{th} Anniversary of Macao Zhongshan Guzhen Cultural and Sports Association and the Inauguration Ceremony of the 5^{th} Supervisor were held in Macao.



11月15日,澳门中山三乡同乡会成立三十周年会庆联欢会在澳门举行。会长郑志强表示,今后将带领会员继续坚持走爱国爱澳爱乡之路,支持澳门特区依法施政,延续年轻人的家乡情怀,在粤港澳大湾区建设中做出新的贡献。(中山市海外联谊会)

On November 15th, the 30th Anniversary celebration party of Macao Zhongshan Sanxiang Fellowship Association was held in Macao.





本拿比市中心的街道上 Streets in downtown Burnaby

万种枫情,侨胞眼中的"加国红"

"Canadian Red" in the eyes of overseas Chinese in maple season

■杨迎夏(加拿大)

每年9月中至10月的秋季,树木都会以最鲜艳的姿态 点缀着加拿大各地城乡,从原本的郁郁葱葱转变为阳光下 的五彩斑斓,谁见了都会心动。

在加拿大有很多著名的赏枫景点,如连结多个加东城市的"800公里枫叶大道"、阿冈昆国家公园、加西落基山国家公园等。其实不管到哪个城市,都会有迷人秋色,温哥华、多伦多、渥太华、蒙特利尔、魁北克应该算是最热门的旅游赏枫的选择。枫叶是从北向南而红的,最

好的赏枫时间10月初左右,气候宜人,不冷不热,雨水 还不多,时有晴天,树叶还没凋尽。

在我看来,在加拿大看"枫叶红"不需要什么攻略,因为随处可见,只需用平静和感恩的心情。适逢加拿大的感恩节(Thanks Giving)假期,我们就走在所生活居住的大温哥华地区本拿比市(Burnaby)中心的街道上和中央公园(Central Park)里,领略到了身边的万种枫情。我想这里也算是赏枫的最佳景点之一,这里最吸引人

50

的就是大都市中保留了完整的温带雨林生态,四季分明,春天里樱放,秋天里枫红,人与自然共存,非常浪漫和谐。

虽然人类还在疫情的困扰中,但大自然依然按照规律变更。我们人类也要如常平复心情重新上路,实践天人合一,尊重自然,师法自然,实现人与自然之间的和谐相处,这个世界也许多一点平安和美好。加拿大是枫叶的国度,如果你有缘在这个季节来到这里,请放慢你的脚步,好好享受这个秋季的浪漫,也许有独特的人生感悟。



本拿比中央公园 Burnaby Central Park



感恩节假期,除了枫叶盛开外,各样的彩色南瓜上市了,成为平常人家 装点这个秋收节日的"秋色"之一。

As maple leaves turn red, various colored pumpkins are being sold during Thanksgiving, which is one of the "autumn colors" that decorate this harvest festival.



From mid-September to October, the autumn in Canada, trees decorate every corner across the country with bright colors in the sun. There are many famous spots to appreciate maple in Canada. The maple leaves in the north turn red first. The best time to see maple is early October, when the climate is neither too cold nor too hot, the rainy season yet to come, the weather occasionally sunny and maple leaves still on the tree.

During Thanksgiving, we took a walk in the Central Park surrounded by various maple trees in downtown Burnaby in the Greater Vancouver area. The best thing here is that the temperate rainforest ecology is completely preserved in the metropolis, with four distinct seasons -- cherry blossoms in spring and red maple in autumn. The coexistence between human and nature is romantic.

Although mankind is still plagued by the Covid-19 pandemic, nature's pattern remains unchanged. Therefore, we should calm down, respect and learn from nature, and co-exist harmoniously with nature.

中山华侨历史文物图集

Cultural Relics of Overseas Zhongshanese

Ti-l'

来源:中山市博物馆



20世纪50年代美国华人结婚签到布

捐赠人: 郭凤波

Attendance record of a Chinese American wedding in 1950s.

Donated by Guo Fengbo



澳大利亚华侨阮霭培家族使用过的龙凤茶具 捐赠人:阮霭培家族

"Chinese Dragon and Phoenix" theme tea set used by overseas Chinese Ruan Aipei family in Australia Donated by Ruan's family



泰国政府准许华人结婚放鞭炮的证明

捐赠人: 何德胜

Permit for firework at a Chinese wedding in Thailand Donated by He Desheng

名城魅力 Glamour of Famous City



《绿城添胭红·城区》 简建文 摄 "Colorful urban areas" by Jian Jianwen

中国语言资源保护工程项目走进沙溪

让隆都话得到更好的传承

Chinese language resources protection project enters Shaxi

Let Longdu dialect be better inherited

■文/付陈陈 图/冯明旻





隆都话发音人胡冠洪正在录制视频。

Hu Guanhong, speaker of Hongdu dialect, is shooting a video.

"行,行,行渡渡,阿婆买豆腐。买唔到,跋跋倒,执个金鸡乸"。这首广泛流传于隆都地区(沙溪、大涌)的民间童谣《行渡渡》,曾是不少隆都人儿时的记忆。近年来,在多种语言的包围之下,类似的民间童谣却很少能从孩童们的口中听到,会讲地道隆都话的年轻人也越来越少,隆都话这一自宋代时便延续至今的古老方言正面临"濒危"的困境。为避免语言断代,今年中国语言资源保护工程开展二期建设,广东总共设立5个濒危汉语方言调查点,中山隆都话便为其中之一。日前,该项工程走进沙溪,寻找隆都话发音人并录制音视频。未来,这些资料将作为珍贵的地方语言资源在国家级平台上永久保存,供后人学习参考。

单人最多需录制数千条视频

"阿叔,现在我们录一副眼镜的'副'字,准备, 开始!"8月30日上午10点多,位于沙溪文化活动中心三 楼的录音棚里,63岁的隆都话发音人胡冠洪正襟危坐, 双目直视镜头,清晰地吐出一个隆都音节,一个视频就算 录制成功。这便是中国语言资源保护工程工作组每天的工 作日常。

自8月19日到达沙溪后,由数名汕头大学文学院师生组成的工作团队马不停蹄地开展音视频的录制工作。据项目负责人张坚介绍,本次调查共需4名方言发音人(2名青年男女、2名老年男女),3名地方普通话发音人以及

若干口头文化发音人。按照调查工作的要求,每位发音人均录需制大量的词汇,其中老年男性发音人的录制内容格外繁杂,包括1000个字、1200个词、50条句子,录制过程不能眨眼睛、不能有气音和口水音,要求十分严格。

"我们还会适当录一些禁忌语、隐语、骂人话、顺口溜等,光阿叔一个人就有2000多条视频。"张坚一边介绍一边将电脑屏幕转向记者,只见电脑内的视频文件密密麻麻,让人眼花缭乱。

胡冠洪开玩笑说,最近的体验可谓终身难忘: "从来没想过,有一天我还能像新闻主播一样上'电视'!"胡冠洪说,虽然连续多日的录制让他的身体有些吃不消,但一想到自己所参与的这件事将对后代学习隆都话有重要影响,他就觉得浑身是劲。

据悉,待调查工作结束后,所有录制的音视频都会永久保存在"中 国语言资源保护工程采录展示平台"上,并配上国际音标,供大家参考学 习。

期望更多本地青年关注方言保护

据了解,于2015年启动的中国语言资源保护工程是教育部、国家语委组织实施,国家财政专项资金支持的语言文化类工程,是目前世界上最大规模的语言资源保护项目。2021年4月,中国语言资源保护工程正式启动二期建设,在大力推广国家通用语言文字的同时,科学保护好汉语方言和少数民族语言资源,促进语言资源的开发利用。

"我们留意到,随着家庭观念的改变,许多本地家庭中长辈很少刻意去教孩子们说本地话了,有的为了拉近和孩子们之间的距离,反而会主动地去学习普通话。"曾多次参与调查工作、本身也从事语言教研工作多年的张坚,对于地方方言的逐渐衰落,有着自己的感触,在他看来,方言的"濒危"与一个家庭的引导和理念有着密切的关系,"如果每个家庭都能坚持用方言与孩子交流,那情况也许会大不相同"。

眼下,所有的调查工作即将结束,回顾这些日子的经历,除了深刻地感受到了隆都话的独特魅力,张坚还特别提到了本地80后青年俊文的名字。"刚到沙溪时,我就听说了他这13年来一直在坚持用自己的方式保育隆都话的事迹,在这次的工作中,俊文也为工作组提供了许多隆都话的书面材料以及录音的设备,为工作的顺利开展给与了很大帮助。"张坚说,他感动于俊文的努力和坚持,因为语言与生物物种资源一样,属于"不可再生资源",一种方言一旦消失,以之为依托的思维方式、口传文化、民风民俗也会随之消失,所以保护地方方言绝不仅是国家的事,更需要千千万万个像俊文一样的"战士"为保护乡土文化而奔走。

In order to avoid the disappearance of languages, the second phase of Chinese Language Resources Protection Project was carried out this year. Five investigation points of endangered Chinese dialects including Zhongshan Longdu dialect were set up in Guangdong. Staff of the project went to Shaxi to record audio and video with Longdu dialect speakers.

Hu Guanhong of 63 was a speaker of Longdu dialect. He joined the project and participated in the audio and video recording of the dialect. When the investigation in Shaxi was completed, all the recording materials will then be permanently preserved on the Collecting and Recording Platform of China Language Resources and shown in the international phonetic alphabet for reference and study.

The Chinese Language Resources Protection Project launched in 2015 is a language and cultural project organized by the Ministry of Education and the State Language Commission and supported by the special funds of the state finance. It is currently the largest of its kind in the world.

Like biological species, languages are "non-renewable". Once a dialect is no longer spoken, the thinking mode, oral culture and folk customs based on it will disappear. Therefore, the protection of local dialects needs not only support from the country, but also efforts of thousands of volunteers.



时光过境

Time passes by

■文/杨嘉文 图/王晓晶





火炬区大环村 Dahuan Village of Zhongshan Torch Development Zone

大环村村口牌坊前设置了门闸,人车进出均需凭卡,我有点踟蹰,有点不知所措。

我诚恳地与门卫说明来意,遂获放行。还没有穿过牌坊, 越过"国境",我便感觉到了些许隔阂。

大环村于元朝末年建村,算来已有六百多年历史,最初是由渔村演变而来的。村子从东至北环山,依靠在华佗山的臂膀中,小隐涌在村子另一边绕了个大弯,故得名"大弯村",后因"弯"字不顺,易名大环村。如今的小隐涌正如其名,隐没在浓密的树荫与疯长的水草间,如同被遗忘在村子一旁。

大环村是远近闻名的侨乡,在众多归侨中,最有名的当数"飞将军"张惠长先生。他幼时随父旅居美国,1917年考取万国飞行师合格执照,当年回国。后曾担任国民革命军飞机队队长,追随孙中山讨袁护法,参与北伐,还曾任中山县县长,也是抗日战争时期横门保卫战的指挥者。提起他的显赫功名,村民无不啧啧称赞。

他的故居就在村口附近,位于大环村村委会背后。故居前的土地已辟为菜地,杂草与病恹恹的瓜果藤蔓纠缠在一起,有种听天由命的颓唐。这座近百年历史的西式砖木古宅,由简洁的线条勾勒,五官分明。首层样式有四个简单的拱门,通往不同方向。窗子均已破碎,只覆以木板、帆布等简单遮挡。二层骑楼式柱廊样式十分简单,廊柱与拱券均无任何雕饰。宅子年久失修,天花板已大面积脱落,露出了腐朽的木材,大大小小的裂缝布满室内各墙,颤颤巍巍的,似乎随时分崩离析。我快步离开,不敢久留。

村内道路迂回,河道沟渠密布,人走走停停,兜兜转转,容易迷路。有些路复行又复行,有些却错过再错过。

中山地区的碉楼均为民国时期的产物。当时第一次世界 大战刚结束,很多在国外谋生的华侨带着多年打拼所得的积蓄 回乡。买地、建房、娶妻成了当时华侨回乡后最心切操办的大 事。但那时战乱未平,匪贼猖獗,积累了一定家财的华侨自然 成为匪贼的抢掠目标。抢劫、打明火等活动令华侨人心惶惶, 他们只好建造防御性强的碉楼以作自卫。

大环村碉楼众多,也以此闻名,而红楼与蓝楼便是当中不可错过的。

位于红楼横巷的红楼有种自成一格的独特。也许它并不卓立伟岸,但就它的建筑特色而言,足令其特立于众碉楼之中。 红楼的"红",源自以红色石米铺就的墙身,纵经岁月风雨的 拂拭,依旧夺目闪耀,仿佛风雨只抹去其表面浮华,而留 其菁华。楼顶有一六角攒尖凉亭,甚为别致,亭顶翠绿的 琉璃瓦与露台同色的陶瓷栏杆,为红楼平添了一抹鲜活。 据说楼内别有乾坤,然而铁门深锁,无缘得见。

与红楼相互辉映的蓝楼就在不远处的东环街上。与 红楼相较,蓝楼则显挺拔得多。早年涂抹楼身的标志性天 蓝色,终归逃脱不了时间的拭擦,几乎完全褪去,只剩星 星点点残存于窗边与屋檐下。罗马廊柱与拱券组成的柱廊 露台无华丽雕饰,却因此显得秀美。最为特别的是顶上极 富时代感的大圆环,样式简单清晰,与碉楼整体风格匹 配,如皇冠上的一颗璀璨宝石,经多年风雨,依然岿然不 倒,可见当时建筑技艺之高超。

蓝楼对面的东环街17号碉楼则以精妙绝伦的壁画与灰塑鹤立于鸡群。瞭望台与外挑露台外缘的灰塑已褪色变黑,仍精致繁复,呈现出独特的藏青色,那是种沉淀的颜色。最叫人叹为观止的是外挑露台下方的装饰——底部花卉彩绘色彩淡雅,线条精细,值得细细品味。墙身与露台底部夹角处的灰塑壁画同样绝妙,立体地刻画"茅屋常雨""春江晚送"等山水景致。露台与墙身相接外,四只"松鹤延年"的托脚更是叫绝,除了最左边一只有所残



大环红楼经岁月洗礼, 依旧散发着耀目的光芒 The red building in Dahuan is still emitting a dazzling light with the years.

损,其余三只仍保存完好。托脚高浮雕灰塑十分精美,栩 栩如生,无论是树干、松针或是白鹤,均刻画精细,且颜 色依旧鲜艳。

越是深入村子,越觉曲折隐蔽。渡头巷10号、西环 北街4号、中环东街1号、中环正街11号,一座座碉楼, 与我相遇。我始终没有弄明白这里街巷的命名规律,似乎 遇到了一个迷阵。

方向感减弱了,其他感官却灵敏起来。古井旁,赤膊的男子浣洗着衣物,咿咿呀呀地哼唱着不成调的曲子。 北环街冯珍香故居内,老妇人躺卧在旧地图下的躺椅上,

> 收听着电台广播。村中的妇人,三三两两,于 桥边闲聊着家常。一股杏仁香气飘浮于 大街小巷,却始终找不到其源头。

> > 突然,一阵混乱无序的声响打破了平静———处工地正在施工中。灰尘、泥浆、搅拌机器声、 混凝土管道输送声、工人的吆喝声,我迅速奔逃。不幸的是,没走多远,又落人另一"虎穴"——村内多处房屋在拆迁改建。



大环村东环街2号蓝楼上的圆形装饰十分精美,尤为抢眼 The circular decoration on the roof of the blue building is very exquisite, particularly eye-catching



几经波折, 才又回到宁静的巷子中。

"大约20年前就开始拆了,大家都在拆旧房、建新房。" 在门前休憩的老人说道,"要不都出租给外地人了。"他抬头 望着自家旁边一座破旧的碉楼。

"还有人住在那里吗?"我问。

"有的,是外地人。"

有那么一阵子,我俩都不说话,听着碉楼内传出来的微弱的声响。

听到响声后,老人端起瓷碗,往嘴里扒了一口泡饭。泡饭里有几粒榨菜,稀薄的油花泛着幽光。老人用手背擦掉额头上 沁出的汗珠,又在发白的短裤上擦擦手。

"好多旧屋和碉楼都没有了,一座一座地没有了,都没能 保存下来。"

再森严的门闸也抵挡不了时光的到来,它忽然而至,挑选 那些衰老虚弱的事物,带着它们骤然远去,如同趁人不备的劫 掠者。它不时造访,而且越来越频繁,不知道下一次,又会带 走什么。

"以前那里也有一座碉楼的。"老人抬头竭力比划着它的 位置与外形。

我朝着老人所指的巷尾望去,什么也没看见。我相信它的确曾在那里,心想,如果像老人那样在门前坐得够久,日复一日,看着时光慢慢流逝,我也会看见的。

东环街17号碉楼的托脚精妙绝伦,生动 艳丽

The top of the terrace of the Diaolou is exquisitely decorated, vivid and gorgeous

Dahuan Village, originally a fishing-village, was built in the late Yuan Dynasty-more than 600 years ago. It is a well-known-home town of overseas Chinese, the most famous is Mr. Zhang Huichang, the "flying general". His former-residence is near the entrance of the village. The front land has been turned into vegetable land, with we desent angled with with ered-fruits and vines. The house has been in disrepair-for along time and seems that it may fall a partatany time.

Diaolou, orwatch tower, in Zhongshan-was the product of the Republic of China. After-World Warl, manyoverseas Chinese returned-homewith their savings after years of hardwork. Yetchaos was not over. Bandits and thie ves were rampant, and we althyoverseas Chinese naturally became their target. To avoid robbery, the terrified people built defensive block houses.

Nowadays, manyhouses in the village are being demolished and rebuilt. "Oldhouses and watch towers have disappeared, one by one. Few of themsurvive."



沙溪扣肉,村宴菜王

Shaxi steamed pork – a specialty in village banquets

中山市沙溪镇古称"隆都"。这里是著名的华侨之乡,人文荟萃,历史悠久。即使在经济急速发展的今天,沙溪镇仍旧保留着许多特有的风俗和饮食文化。

农历二月初三是民间传说中的文昌帝诞辰 日。这一天,沙溪镇龙瑞村的文昌庙里比平时 显得更加热闹。

传统的节日往往与美食密不可分。在这样的节日里,龙瑞村的所有村民都会围聚在一起,享用一餐丰盛的村宴。村宴的仪式非常隆重。架起几口大锅,撑起几张篷布,一座露天的厨房很快就搭建起来。人们在翘首盼望着美食的到来。

村宴每年都会在龙瑞村上演,美食连接了乡情,风俗承载了历史。沙溪人只要摆宴席,沙溪扣肉是不可缺少的。人们对这道菜很钟爱,将其尊称为"菜王"。

王瑞环是沙溪远近闻名的厨师,沙溪扣肉是他的拿手菜。王瑞环说,沙溪扣肉最好选正宗的 五花腩作食材。譬如说五花腩一定要一层肥一层 瘦,有膈沙的才算上乘,这样的扣肉做出来后肥 而不腻。

在沙溪扣肉中,五花肉是当仁不让的主角, 但作为配角的粉葛也十分讲究。粉葛主要生长在 中国南方,具有较高的营养价值和药用价值,甚 至可以和北方的人参相媲美,素有"南葛北参" 的说法。

中山三角镇位于冲积平原,周围河网纵横交错,土壤疏松肥沃。这样独特的自然环境,非常适合粉葛的生长。春节过后,粉葛就要下种。历经漫长而潮湿的梅雨季节,直到10个月后的冬至,才能迎来成熟的时节。

沙溪扣肉选用的是地道的中山粉葛。从外观上来看,两头小中间大的粉葛最佳,这样的粉葛





含有丰富的淀粉。

王瑞环从16岁开始就跟着父亲学做沙溪扣肉。30年后的今天,他烹制沙溪扣肉的手艺炉火纯青。变化的是饱经沧桑的岁月,不变的是回味无穷的味道。

王瑞环说,扣肉的风味没有变过,一直以来 都保持着同一风味。

将大块的五花肉放在水里滚过之后,用特制的钉板把猪皮的一面用力拍打,随后放入油锅,让肥油漂出。此刻,五花肉的颜色逐渐变成金黄。过油之后再进行二次水煮,然后涂抹上精心调制的配料。

每两片五花肉夹一块粉葛,最后放入蒸笼进行长时间蒸煮。整个过程需耗时5个小时。一钵香气浓郁的沙溪扣肉饱含着乡村的味道,也释放着家的味道。

[摘自《中山客·味道中山(修订版)》 2017年2月第1版]

Shaxi Town of Zhongshan City, or called Longdu in ancient times, is a famous hometown of overseas Chinese. Many unique customs and food culture are preserved here. The third day of the second month of the Chinese lunar calendar is the birthday of emperor Wenchang accoding to folklore. In that day, villagers will get together to enjoy a rich banquet. For a Shaxi feast, the "King of all dishes", steamed pork, is indispensable.

Pork belly and Zhongshan Pueraria lobata are the best ingredients for this cuisine. First, boil the pork. Then, beat one side of the pig skin with a special nail board, and fry it to cook the fat out. When the pork turns golden, drain the excess oil and boil again. Next, season it. Finally, make every sandwich with two slices of pork and one piece of Pueraria lobata, which will then be steamed. The whole process takes five hours. Then you can get a bowl of Shaxi steamed pork with strong aroma, full of the flavor of countryside and home.

阜沙新晋网红点阜沙里,你打卡了没?

Fu Sha Li, a new internet-famous attraction in Zhongshan

■沙律





位于中山市阜沙镇永红街6号的 "阜沙里",自8月份落成后,因其 独特的设计,吸引众多中山年青人 前来休闲"打卡"。

"阜沙里"所在的位置曾是 1977年建成的阜沙镇政府办公楼。 1999年新的政府大楼建成后这里便 空置了,据村中老人介绍,部分建 筑物曾经用作阜沙医院、阜沙派出 所等。

很长一段时间,它默默在原地

等待着有缘人。直到今年,两位经营咖啡店的80后夫妇发现了它,通过精心设计,把乡村特色与时尚茶饮店元素有机融合起来,经历两个月的改造,建成一个贴近自然、适合休闲的好去处——阜沙里。

"阜沙里"创办人之一是阜沙本地人,她希望在保留建筑基本结构的基础上,通过融入现代化的设计,把满载几代人回忆的老建筑"活化"利用起来,延续共同的乡

镇记忆。

"阜沙里"的主体建筑是一栋两层的老房子,一楼的咖啡店陈列了缝纫机、煤油灯、秧船等老物件,每一件都是时光的记忆,充满怀旧情怀。

一楼露天位置较为宽广,不用 担心周末去了没位置坐,秋凉时分 三五知己在外面闲坐磕磕唠应该挺 舒服的。



Fu Sha Li is located on No. 6 Yonghong Street, Fusha Town. With its unique designs, the site has attracted many young tourists since its completion in August.

The Fu Sha Li buildings were the former office buildings of the Fusha Town Government, which were built in 1977. After the completion of the new offices in 1994, they stepped down from the stage of history and remained vacant for a long time.

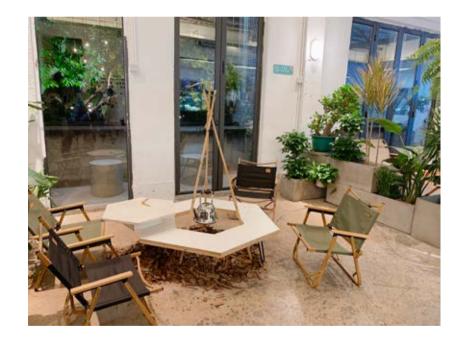
In 2021, a post-80s couple discovered and decided to revitalize this place. After two months of repair and renovation, the old buildings are turned into a place close to nature and suitable for leisure.

One of Fu Sha Li's founders is a Fusha native. She hopes to revitalize the old buildings by integrating the original structure and modern designs, so as to preserve the shared memories of the town.

The main part of Fu Sha Li is a two-story old building. The coffee shop on the ground floor displays nostalgic items such as sewing machines, kerosene lamps, and rice-transplanting boats, bringing visitors back to the past.

The outdoor space is very spacious. It would be nice to come here and chat with friends on the cool autumn days.





















我家的老房子,已有过百年的历史,在太平路,是三进的,不过第三进在70年代被房 改拆了,重建,跟我们已无关系。

第一进原是个大厅,我记得以前厅里有一小房间,应该是佣人住的吧,后来小房拆了,房管所在大厅砌了一道墙,留一小巷让我们出入,大厅的大半让一家人住了进来,一对夫妻和7个子女。

70年代我们一家就住在第二进,第二进也有个大厅,称二厅,还有二厅楼,二厅的旁 边两个房,各有二进,左边的是爸妈和两个弟弟住的,阿婆和我住在右边的房。

有时,父亲在二厅开了个"补碌(即柚子)",然后命我: "kai kai 补碌俾阿婆先",

第二个"kai"我有另文提过,应是北方话 "块"的音转,第一个"kai"作动词,是拿的 意思。

香港的欧阳伟豪在《撑广东话》一书中,有提到"kai"这个字,他说:在2011年底,他在中文大学开了个讲座,名"那些年,《香港粤语语法的研究》说过的粤语",那本书是欧阳先生的老师张洪年写的,欧阳先生说,那次讲座他和听众的互动讨论很热烈,尤其是说到那一句——"佢械条毛布嚟做抹台布"。

他说,起初听众都说没听过"械"这个词,但是多想一会,有人说听过读声母h的,有人说那个字应是台山话,有人说是中山话才对。

如我前文所述,中山的石岐话的确有这个 "kai",有"扌罗,拿"之意,也有"将, 把"的意思,如老婆和阿妈在讨论那著名的落 了水儿子先救谁的问题,老爸听不下去了, 来了这么一句: "你哋两个,kai个仔来做磨 心"。

正如香港的听众讨论那样,我一直认为"kai"是石岐话,后翻孔仲南先生出版于1933年的《广东俗语考》一书,他亦在书中收有这个词,写作"扌戒"——"音楷上声,又读平

声,以手指持曰扌戒,《集韵》: '持也'"。

这么说,最迟在上世纪30年代,广府话还在用"扌 戒"这个词,后来慢慢没什么人讲了,不过仍留在石岐 话里,而现在的后生石岐仔女也基本上不会这样说了。

孔仲南用的这个"扌戒",笔画不算多,但显生僻,《汉语大字典》只是引了《集韵》的解释——"持也",例句欠奉。我个人觉得,"携"更有可能是kai的本字,从音来讲,"携"的粤语读音kui近于kai音,至于词义,"携"可解作提,持,带,连接等,最重要的一点,是"携"的使用频率远超"扌戒",例句随处可"携"。

我想起小时候随父母去亲友家探访,带着两梳蕉, 亲友说:"来坐吓咪好啰,使乜携咁多嘢来呀。"

我于是又想起农历新年收到的一则短信: XX携妻 儿祝你新年快乐,万事如意!





编者按:

11月23日,以"奋斗百年路启航新征程" 为主题的2021年小榄菊花会正式开园,主展场面积约350亩,划分的十大区域,融赏菊、创意文艺、美食休闲于一体,展出菊花30多万盆、品种近1000种。

25组菊花造景中的20组,以颇具特色的主题 造型展示新民主主义革命时期、社会主义革命和 建设时期、改革开放和社会主义现代化建设新时 期,以及中国特色社会主义新时代的历史阶段, 体现中国共产党的百年辉煌。

香港中山侨商会、香港中山榄镇同乡会、 澳门中山小榄同乡联谊会共同支持搭建了以"一 国两制,港澳回归"为主题的菊花造景,以菊传 情,表达对祖国和家乡的美好祝愿。



以菊传情 祝福家国

——2021 年小榄菊花会

Blessing to our country with chrysanthemum

2021 Xiaolan Chrysanthemum Fair

简建文

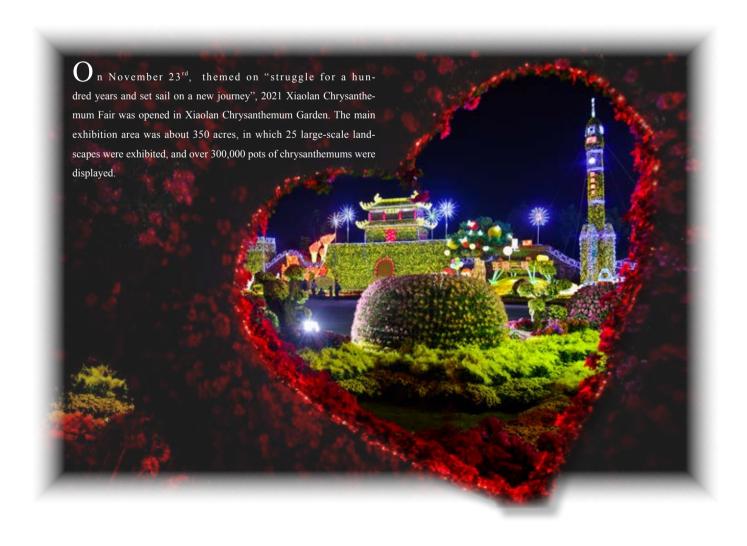














文房四宝

Four Treasures of the Study



自古以来,人们写字作画离不开纸、墨、笔、砚。 这四种文具被称为"文房 $^{^{\tiny 0}}$ 四宝"。

中国文房四宝的品种十分丰富。其中最著名的是宣纸、徽墨、湖笔和端砚。

纸 宣纸是一种名贵的纸张,早在唐代,就已经成为献给皇帝的贡品了。由于这种纸的产地在安徽省的宣城附近,所以被人们称为"宣纸"。宣纸洁白、细密、均匀、柔软,拉力大,吸水力强,墨色一落到纸上,就能很快渗透,最能表现出中国书法和绘画的特点。由于宣纸存放很长时间都不会破碎、变色,也不易被虫蛀,所以,很多中国古代的宣纸字画保存了几百年、上千年,仍然完好无损。

墨 历代的中国书画家对用墨都十分讲究。安徽徽州 生产的徽墨是中国最好的墨。微墨从唐朝开始生产,到现 在已经有1000多年的历史了。由于制作徽墨的原料中加 人了名贵的中药和香料,有的还加入了黄金,所以,这种 墨不但色泽墨润,而且香气浓郁,保存几十年后仍然可以 使用。

笔 文房四宝中的笔指毛笔。毛笔的生产和使用可以追溯到几千年以前。毛笔的原料主要是兽毛和竹管。制作一支好的毛笔要经过70多道工序,制笔工人们要从千千万万根羊毛、兔毛、黄鼠狼毛中一根一根挑选,然后进行搭配组合,才能制成优质的毛笔。中国最有名的毛笔是浙江湖州生产的湖笔。湖笔有200多种,是中国文房四宝中的珍品。

观 砚是研墨的工具,在中国已有3000多年的历史。端砚,歙(shè)砚^②、澄泥砚^③和洮(táo)砚^④被称为中国的四大名砚。其中最著名的是端砚,由广东省肇庆市端溪出产的端石制成。端砚出墨快,墨汁不易干燥结冰。端砚不但是名贵的工艺品,还是献给皇帝的贡品。

纸、墨、笔、砚对中国文化和传统书画艺术的发展 起到了非常重要的作用,一直到今天,人们仍称它们为 "文房四宝"。



宣纸制作 The process of making Xuan paper



安徽徽州出产的墨,墨色浓润,称徽墨 Ink produced in Huizhou, Anhui province, is among the top quality brands



浙江湖州毛笔生产车间 Workshop of Chinese brush of Huzhou, Zhejiang province



毛笔制作手工精细 The brush is delicately made by hand



浙江湖州毛笔全国闻名, 称湖笔 Chinese brush of Huzhou is well-known.



广东肇庆出产的端砚是中国四大名砚之一 Duanxi ink stone of Zhaoqing is known as one of the four finest ink stones in China.

①文房: 书房

②歙砚:安徽省歙县生产的砚台,是中国名砚。

③澄泥砚:河南、河北、山西等地出产的名砚。据说,这种砚是用绢袋漂洗淘澄出的细泥制成的。

④洮砚:用甘肃省临潭县洮河内的洮河石制成的石砚。

In the old days, one needs paper,ink stick, Chinese brush and ink stone to write or to paint. They are called "four treasures of the study". There are a great number of varieties of them, and the best-known ones are paper of Xuancheng, ink stick of Huizhou, Chinese brush of Huzhou and ink stone of Duanxi.

Paper The best paper used for writing or painting with a Chinese brush is called Xuan paper since it was produced in a place near Xuancheng of Anhui province. Being a high quality paper, it was used as a tribute to the emperor as early as the Tang Dynasty (618-907 AD). Xuan paper is white, smooth, refined, even, soft, resilient and absorbent. As soon as the ink touches the paper it quickly seeps in, which can best present the characteristics of Chinese calligraphy and painting. As Xuan paper can be preserved for a long time without decay or change of color, and is insect proof, many ancient calligraphic works and traditional Chinese paintings have been preserved intact for several hundred years or even a thousand years.

Ink stick Chinese calligraphers and artists paid particular attention to the quality of the ink stick. The best ink stick is produced in Huizhou of Anhui province. It was first produced in the Tang Dynasty more than a thousand years ago. Some Chinese medicine and perfume or even gold flakes are mixed into the materials for making the ink

stick. Ink made by such a stick is particular black with some fragrance. Ink sticks made in Huizhou can still be used after scores of years.

Chinese brush Production and use of the Chinese brush can be dated back several thousand years. A Chinese brush is made primarily of some hairs from a beast and a small bamboo pipe. It takes 70 processing methods to make a good Chinese brush. Tens of thousands of hairs of a sheep, rabbit or weasel have to be chosen one by one and bound together to make the brush. The best-known Chinese brush is manufactured in Huzhou of Zhejiang province, which produces more than 200 types.

Ink stone Ink stone is used for grinding the ink stick in order to produce ink. Ink stone has a history of 3000 years in China. Ink stones produced in Duanxi[®], She county[®], Taohe River[®] and Henan, Hebei and Shanxi provinces[®] are the best-known types. Ink produced on a ink stone of Duanxi takes less time to prepare and will not easily dry up. In ancient times, the ink stone of Duanxi was not only a precious artistic object but also a tribute to the emperor.

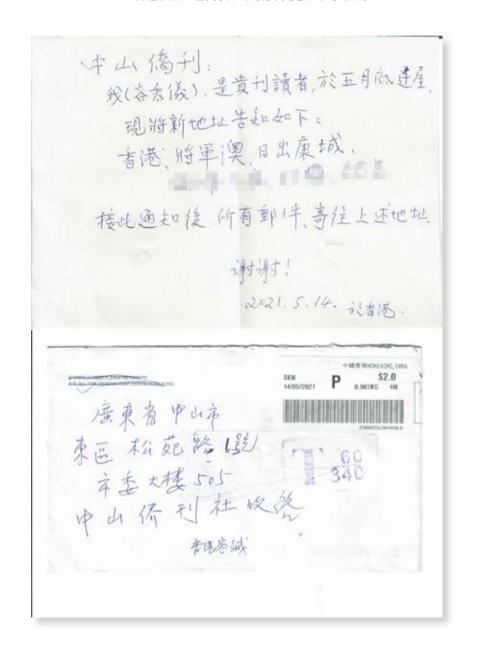
Paper, ink stick, Chinese brush and ink stone have played very important roles in the development of traditional Chinese calligraphy and painting.

Footnotes

- ①Duanxi of Zhaoqing City in Guangdong Province
- 2) She County in Anhui Province
- (3) Taohe River of Lintan County in Gansu Province
- 4 Chengni ink stone is produced in Henan, Hebei and Shanxi provinces



香港读者(容秀仪)来信要求更改邮寄地址。







"广东为侨志愿服务专家团"

征集涉侨相关问题

Guangdong Overseas Chinese Service Expert Team solicits

overseas Chinese-related issues

当前新冠疫情仍在全球蔓延,为了解海外华侨华人的所难所需所想,为华侨华人解决"急难愁盼"问题提供咨询和参考方案,"广东为侨志愿服务专家团"特面向广大华侨华人、侨界人士及侨务工作者,征集有关法律政策、政务公证、医疗健康、求学创业、便捷服务等方面普遍性、代表性、典型性的涉侨相关问题及意见建议。

大家可通过扫描二维码,或者通过网址、邮 箱、传真及电话提交问题。

网址: www.wjx.cn/vj/hToYgHw.aspx

联系人: 杨先生 电话: (+86)-020-87353192

传真: (+86)-020-87353417

邮箱: gocn2003@163.net

"广东为侨志愿服务专家团"将根据法律法规,对搜集的问题进行分类汇总、研究分析,并以适当形式进行反馈。



Aiming at helping overseas Chinese address urgent and difficult issues amid the global pandemic, the Guangdong Overseas Chinese Service Expert Team is now soliciting common problems and suggestions on laws, policies, government and notary services, medical care, education, entrepreneurship, convenient services, etc. among all overseas Chinese and related workers. The contact information is shown as follows:

Website: www.wjx.cn/vj/hToYgHw.aspx

Contact: Mr. Yang Tel.: (+86)-020-87353192

Fax: (+86)-020-87353417

Email: gocn2003@163.net

The Expert Team will research and analyze the issues collected and give feedback as appropriate according to laws and regulations.

国家移民管理局

再推一批便民利民新举措

China launched new measures to facilitate inbound and outbound travelers



在常态化疫情防控形势下,为有效解决中外人员出入境遇到的现实困难,更好地统筹推进疫情防控和经济社会发展,国家移民管理局陆续推出一批新举措,为确有需要的中外出入境人员提供便利,并要求各地在2021年12月底前将相关措施全部落实落地。

这批新举措主要包括:

一是便利出境留学、定居的内地居民办理证件。 疫情期间,赴境外留学人员申请提前换发护照,对有 效期届满的要求从半年放宽至两年。内地 居民申请赴香港定居,其香港亲属因疫情 原因不便返回内地陪同提交申请的,可由 申请人单独提出申请,其香港亲属可通过 在线视频方式接受询问。

二是优化在外旅居的中国公民办理证 件的手续。疫情期间,身处国外的港澳居 民需要换发、补发所持港澳居民来往内地

为您服务

通行证的,可委托其在香港或澳门的亲友向香港中国旅行社、澳门中国旅行社提交申请。在台湾地区工作、学习、生活等长期居留的大陆居民,所持往来台湾通行证有效期不足6个月或者证件过期、遗失、损毁的,可委托大陆亲友向原证件签发机关提交往来台湾通行证(不含签注)换发、补发申请。到访香港地区的内地居民所持往来港澳通行证过期、遗失或损毁,申办出入境通行证返回内地的,证件审批签发时间缩短至3个工作日。

三是拓宽网上预约办证服务的范围。在华 外国人可在网上向公安机关出入境管理部门预 约办证、预填报申请资料,进一步提高受理效 率,减少聚集等候。

四是完善在华长期居留外国人的管理。加强与有关部门信息共享、再造流程,推进引进人才工作许可、居留许可"一窗通办、并联审批"。在华持有工作类居留许可的外籍人才接受继续教育,无需办理居留许可变更手续。

五是各级移民管理机构要立足实际,主动作为,采取措施持续深化移民管理服务改革,为境内企业走出去、商品货物通关、开拓国际市场提供便利。中外出入境人员根据上述新措施的安排办理相关事务时,应当依法提交必要的材料、履行相应的手续。

(来源: 国家移民管理局)

The National Immigration Administration (NIA) has rolled out measures to facilitate inbound and outbound travelers amid the protracted battle against the COV-ID-19 outbreak. Such measures shall be put in place in all localities before December 2021.

The new measures include:

 Simplified document application procedures for Mainland residents wishing to study or settle overseas. Those who wish to study abroad may apply for passport renewal up to two years, instead of the original half a year, before the expiry. For Mainland residents who apply to settle in Hong Kong, if their Hong Kong relatives cannot travel to Mainland for the procedure due to COV-ID-19, the relatives may take the online video interview instead.

- 2. Greater convenience for Chinese nationals living overseas in handling certificates. For Hong Kong and Macao residents currently staying abroad, if they need a renewal or reissue of their Mainland Travel Permit, they may entrust their friends or family members to file an application for them with the China Travel Agency in Hong Kong or Macao. For Mainland residents who work, study, or live in Taiwan for a long term, if their Taiwan Travel Permit has a validity of fewer than six months or is expired, lost, or damaged, they may have their Mainland relatives to make a renewal or reissue application with the original issuing authority for them. For Mainland residents who visit Hong Kong but their Exit-Entry Permit for Travelling to and from Hong Kong and Macau (EEP) has expired, lost, or damaged, such certificate (endorsements not included) can be reissued within 3 working days upon application.
- 3. Stronger online booking function. Foreign nationals in China may make an appointment and fill in the required materials in advance with the authority online. These will further increase the service efficiency and reduce crowding and waiting.
- 4. Improved management of foreigners living in China. Single-window handling and joint approval of work and residence permits will be made available for introduced talents. Foreign talents with a resident permit for work need not make any alteration application if they wish to pursue further education in China.
- 5. Immigration administration at all levels shall base themselves on realities and take active measures to further reform their services, so as to facilitate Chinese enterprises in custom clearance and international market expansion. All inbound and outbound travelers shall submit necessary materials and fulfill corresponding formalities according to law.





《晨曦》 郑向阳(美国) 摄 "Dawn" by Henry Jang(U.S)



ZHONGSHAN

OVERSEAS CHINESE JOURNAL

BIMONTHLY

主办:中山市中山侨刊社

地址:广东省中山市东区松苑路1号市委大楼505室

Address: NO.1, Songyuan Road, East District, Zhongshan, Guangdong Province, China

电子邮箱: zsqk1981@126.com

中山第一刊:面向海内外60多个国家、港澳台地区公开发行的正式期刊